МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический факультет	Кафедра «Иностранные языки и методика преподавания иностранных языков»
Направление подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» (с двумя профилями подготовки)	Профили подготовки «Немецкий язык. Французский язык»

Форма обучения: очная

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему
«Стратегии овладения иноязычной лексикой в условиях обучения немецкому языку как второму иностранному после английского»

Студент _____ Чумгалакова Рада Ринатовна

Руководитель _____ к.пед.н., доцент Воеводина И.В.

Нормоконтролёр _____ к.пед.н., доцент Шурыгина Ю.А.

Работа допущена к защите (протокол заседания кафедры от 12.06.20 № 11)

Заведующий кафедрой _____ к.и.н., доцент Алешина Е.Ю.

Работа защищена с отметкой отлично (протокол заседания ГЭК от 1.07.20 № 16)

Секретарь ГЭК _____ Шурыгина Ю.А.

Пенза 2020

Содержание

Введение……..4

Глава 1. Теоретико-методологические основы овладения иноязычной лексикой в условиях обучения немецкому языку как второму иностранному после английского……..7

1.1. Психолингвистические закономерности обучения немецкому языку как второму иностранному……7

1.2. Иноязычная лексика в методическом аспекте: трудности усвоения в свете взаимодействия языков……....13

1.3. Роль учебных стратегий в организации процесса овладения иноязычной лексикой……..19

Глава 2. Практические вопросы использования стратегий овладения иноязычной лексикой в условиях обучения немецкому языку как второму иностранному после английского…….25

2.1. Этапы работы с иноязычной лексикой в условиях обучения немецкому языку как второму иностранному после английского и возможности использования некоторых стратегий……...25

2.2. Анализ современного УМК по обучению немецкому языку как второму иностранному после английского с точки зрения использования в нем стратегий овладения иноязычной лексикой…….31

2.3. Тематические фрагменты уроков по овладению иноязычной лексикой в условиях обучения второму иностранному языку……..36

Заключение……...……45

Библиогрфический список…….47

Приложение 1…….50

Приложение 2…….66

Приложение 3…….78

Приложение 4…….79

Приложение 5…….80

Приложение 6……....81

Приложение 7……82
Приложение 8……83
Приложение 9……84

Введение

В настоящее время второй иностранный язык является обязательной частью учебного плана в средней общеобразовательной школе. Немецкий язык в качестве второго иностранного языка может вводиться во всех типах общеобразовательных учреждений: в школах с базовым курсом обучения, в школах с углубленным изучением иностранных языков, гимназиях разного профиля, колледжах, лицеях. В современном мире недостаточно быть двуязычным индивидом. Многоязычие давно стало нормой для нашего общества. Но стоит отметить, что при изучении нескольких иностранных языков происходит их тесное взаимодействие и, конечно же, возникает вопрос об их влиянии друг на друга. Немецкий язык как второй иностранный, являясь менее освоенной системой, подвергается сильному воздействию со стороны английского языка, в котором у индивида больше компетенций. Владение первым иностранным языком, а именно английским, может создать хорошую основу для изучения второго иностранного языка. В триединстве «русский – английский – немецкий» родной язык, освоенный в естественной языковой среде, занимает доминирующее положение, и уровень владения им, разумеется, значительно выше, чем иностранными языками. Каждой следующей за родным языком системой индивид владеет на более низком уровне. И каждый последующий язык испытывает на себе большее влияние предыдущих.

Актуальность выбранной темы обоснована фактом, что согласно решению Министерства образования и науки РФ, с 1 сентября 2016 года во всех школах России введено обязательное изучение второго иностранного языка.

Таким образом, **объектом** исследования является процесс обучения немецкому языку как второму иностранному, а **предметом** выступают стратегии овладения иноязычной лексикой в условиях обучения немецкому языку как второму иностранному после английского. **Цель** исследования состоит в выявлении стратегий овладения иноязычной лексикой в условиях

изучения немецкого языка как второго иностранного после английского.

В соответствии с предметом исследования для достижения поставленной цели были определены следующие **задачи:**

- изучить психолингвистические закономерности и принципы процесса обучения немецкому языку как второму иностранному;
- рассмотреть иноязычную лексику в методическом аспекте, а также трудности ее усвоения в свете взаимодействия языков;
- отметить роль учебных стратегий в организации процесса овладения иноязычной лексикой;
- описать этапы работы и задания для обучения лексической стороне иноязычной речи в условиях изучения немецкого языка как второго иностранного после английского;
- провести анализ заданий для обучения лексической стороне немецкоязычной речи, содержащихся в УМК «Horizonte» (М. М. Аверин);
- разработать тематические фрагменты уроков по овладению иноязычной лексикой в условиях обучения второму иностранному языку.

В данной работе используются следующие **методы исследования**: описание, обобщение, сравнение двух языковых систем (немецкого и английского языков), выявление их сходств и различий, анализ УМК на предмет использования в нем стратегий овладения лексическими единицами второго иностранного языка.

Практическая значимость данного исследования обусловлена результатами проведенного анализа УМК «Горизонты» (Horizonte) по немецкому языку, а также возможностью применения разработанных фрагментов уроков на практике обучения немецкому языку как второму иностранному, используя возможности для положительного переноса.

Структура работы: данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений.

Во введении дается обоснование актуальности работы, определяются цели, задачи, объект и предмет исследования.

В первой главе рассматриваются психолингвистические закономерности обучения немецкому языку как второму иностранному, и рассматриваются понятия таких явлений, как интерференция и положительный перенос. Так же, описываются трудности усвоения иноязычной лексики в свете взаимодействия языков. Нами выделяется конкретная классификация учебных стратегий, и отмечается их роль в организации процесса овладения иноязычной лексикой.

Вторая глава посвящена описанию этапов работы и заданий для обучения лексической стороне иноязычной речи в условиях изучения немецкого языка как второго иностранного после английского и анализу УМК «Horizonte» (М. М. Аверин) на предмет наличия заданий для обучения лексической стороне немецкоязычной речи. Кроме того, в этой главе предлагаются дополнительные методические разработки, а именно тематические фрагменты уроков по овладению иноязычной лексикой в условиях обучения второму иностранному языку с использованием выделенных нами учебных стратегий.

Заключение содержит выводы по поставленной проблеме.

Глава 1. Теоретико-методологические основы овладения иноязычной лексикой в условиях обучения немецкому языку как второму иностранному после английского

1.1.Психолингвистические закономерности обучения немецкому языку как второму иностранному

Владение двумя и более иностранными языками принято называть многоязычием или мультилингвизмом, под которым понимается такое индивидуальное психическое состояние индивида, которое позволяет ему альтернативно применять в процессе общения несколько имеющихся в его распоряжении лингвистических кодов вне зависимости от способа овладения языками и лингвистического совершенства речи [30].

Как известно, обучение второму иностранному языку (далее ИЯ2) проходит немного быстрее и легче, чем первому. Но, несмотря на это, этот процесс имеет ряд трудностей и проблем. Проблема психологических и психолингвистических особенностей явления многоязычия поднималась в трудах таких ученых как Б.В. Беляев, Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, А.А. Залевская, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Л. Балкан, Ч. Осгуд и др. Научные исследования показали, что проблемы полиязычного обучения чрезвычайно сложны. При изучении психологической и психолингвистической проблематики многоязычия был выделен ряд вопросов, который представляет интерес для изучения:

1) характер сосуществования языковых компетенций у полилингвистической личности, что зависит от условий и приемов обучения;

2) влияние многоязычия на умственные способности учащегося.

Научные исследования показали, что изучение второго иностранного языка на базе первого создает некоторые проблемы, которые очень важны в процессе обучения.

Говоря об овладении немецким языком как вторым иностранным в условиях изучения его после английского, можно сказать, что этот процесс происходит на базе двух других: русского (родного языка) и английского (первого иностранного языка). Изучение ИЯ 2 в условиях контактирования трёх языков:

родного языка, первого иностранного языка (далее ИЯ 1), ИЯ 2, порождает следующие психолингвистические закономерности:

а) возникают проблемы интерференции (отрицательное влияние одного языка на другой) не только со стороны родного языка при овладении ИЯ 2, но и со стороны ИЯ 1;

б) вместе с тем возникают и большие возможности для положительного переноса.

Разберем процесс **интерференции**, возникающий вследствие отрицательного воздействия родного языка и ИЯ1 на изучаемый третий. Интерференция рассматривается как процесс вмешательства норм одного языка в систему другого языка. В понимании Л.В. Щербы, сущность процесса интерференции состоит в том, что человек, усваивающий неродной язык, бессознательно переносит систему действующих правил, программу речевого поведения из родного языка на изучаемый, причем этот перенос является отрицательным [29]. Он охватывает все лингвистические уровни языка (фонетический, лексический, грамматический, орфографический), но в разной степени и не может не влиять в целом на развитие речевой деятельности на ИЯ 2 (продуктивной и репродуктивной). Особенность ошибок и их количество зависят от лингвистических и экстралингвистических факторов, влияющих на процесс овладения ИЯ2. Установление тождественности между языками происходят тогда, когда говорящий непреднамеренно приравнивает единицы одного языка к единицам другого по причине их сходства. Считается, что чем меньше типологическое расстояние между языками, тем больше степень их сходства, соответственно, тем больше процент вероятности возникновения интреференции. Однако, некоторые ученые высказывают мнение о том, что изучение генетически родственных языков осложняется наличием перекрывающихся форм, структур и моделей. Выделяют следующие *уровни* интерференции:

1. *культурная* – вызвана не самим языком, а культурой, которую данный язык

отражает. Чаще всего это проявляется на уровне идиом, в которых отражается та или иная культура народа, либо какие-то исторические моменты.

2. *семантическая* – возникает по причине того, что известные говорящему явления выражены в новом языке иначе, чем в уже известных языках;

3. *лексическая* – это использование иноязычной лексики в речи на новом языке. Очень часто учащиеся пытаются заменить слово, которое они не знают на немецком языке, английским эквивалентом. Это и объясняет стремление учеников использовать англицизмы вместо более частотных слов исконного немецкого происхождения (*checken* вместо *überprüfen* и т.д.). Под влиянием уже освоенных языков лексика изучаемого языка также претерпевает некоторые изменения, и возникает лексическая интерференция, под которой понимаются все изменения словаря и значений лексических единиц, возникающие вследствие межъязыковых контактов. Ю. А. Жлуктенко выделяет 3 типа лексической интерференции: 1) заимствование, 2) калькирование, 3) семантическую интерференцию [17]. Нередко частичное графическое сходство слов приводит к их ложному употреблению в языке-реципиенте. Например, английский глагол to become («становиться») отождествляется со схожим с ним по написанию немецким глаголом bekommen («получать») и употребляется вместо глагола werden («становиться»). Вместо *Er möchte Arzt werden* индивид говорит *Er möchte Arzt bekommen*. По той же причине возникает ошибка, связанная с употреблением в немецком языке глагола will для обозначения действий в будущем времени. Так, при образовании аналитической формы будущего времени употребляется не werden, a will: Ich will die Wohnung aufräumen вместо Ich werde die Wohnung aufräumen.

4. *грамматическая* – коррелирует с областями морфологии и синтаксиса. В области морфологии влияние английского языка будет практически незаметным, можно даже сказать, его не будет вовсе. Грамматическая система языка, несмотря на свою стабильность и кажущуюся непроницаемость, также подвергается внешнему воздействию. При освоении немецкого языка

идентификация на уровне синтаксиса – одно из наиболее распространенных явлений. Чаще всего происходит отождествление моделей порядка слов в английском и немецком языках. Фиксированный порядок слов со стабильной позицией членов немецкого предложения нередко вызывает затруднения у индивидов, уже владеющих английским языком. Так, по модели *Today she has got a lesson* строятся немецкие предложения с обратным порядком слов: вместо *Heute hat sie einen Unterricht* употребляется отождествленная модель *Heute sie hat einen Unterricht*. Также, большую трудность для учеников составляют артикли, так как русском языке они отсутствуют.

5. *фонологическая и фонетическая* – при обучении немецкому как второму иностранному на фонетическом уровне мы сталкиваемся с четко выраженной интерференцией по аналогии, которая связана с прямым переносом произносительных навыков английского на немецкий. Наиболее частыми примерами являются замена звука [v] на звук [w] (vor), замена звука [z] на звук [s] (der Sohn, sehen), замена звука [ju], [ja], [je] на звук [dʒu], [dʒæ], [dʒe] (jetzt, ja, Jan), замена звука [ʃ] на звук [s] (spielen, sprechen) и т.д. Также, такая интерференция проявляется в интонационном рисунке речи, ее ритме и артикуляции фонем. При освоении немецкого языка как второго иностранного индивид воспроизводит интонационные модели русского языка, а не английского. Как показала практика, навыки, приобретенные при освоении английского языка, в немецкой речи проявляются только в случаях высокого уровня языковой компетенции индивида. В этом случае английский акцент обнаруживается при акцентировании высказывания, делении его на синтагмы, оформлении мелодики и т. д. Например, вместо того, чтобы произносить слово с ударением на последнем слоге, как это принято в родном языке, употребляется английский вариант: не Präsid**e**nt, а Pr**ä**sident (от англ. pr**e**sident), не S**a**lat, а Sal**a**t (от англ. salad) и т. д Однако, если происходит частичное графическое и семантическое совпадение слов в русском, немецком и английском языках, в немецкой речи употребляется английский вариант произношения.

6. *графическая* – перенос в язык правил написания другого языка. В связи с тем, что немецкий язык имеет целый пласт заимствованной лексики, в том числе и слова английского языка, ошибки часто встречаются при попытке переноса слова на письмо из ИЯ1 в ИЯ2. Одной из особых сложностей является обозначение долготы звука.

Таким образом, когда индивид обращается к новой языковой системе, то он пользуется своим предшествующим лингвистическим опытом, и это неминуемо приводит к нарушению языковых норм. Последний по счету язык испытывает на себе воздействие освоенных ранее языковых систем. Стоит отметить, что интерференция является неотъемлемой частью процесса овладения иностранным языком. Однако, ошибки, связанные с особенностями изучаемого языка, должны корректироваться уже на начальном этапе обучения иностранному языку.

Но не стоит забывать, что наряду с интерференцией возникает и *положительный перенос*. При овладении новой языковой системы учащиеся пользуются своими знаниями о системе языков, которыми они уже владеют. Положительный перенос знаний и умений ускоряет и облегчает процесс изучения нового языка, так как ученики уже обладают опытом изучения первого иностранного языка, собственными приемами и методами работы. Также, учащиеся уже вполне понимают и осознают, как происходит переход от известной языковой системы к новой. В результате повторных операций на материале ИЯ1, связанных с имитационными упражнениями на уровне фонетики (воспроизведение, повторение), у обучающихся вырабатывается отличная слуховая и артикуляционная чувствительность. Как правило, ученики лучше и быстрее усваивают фонетическую форму ИЯ2. Что касается техник запоминания, то и тут изучение ИЯ2 протекает в более благоприятных условиях, так как ученики имеют возможности для установления способствующих запоминанию связей и совершенствования техники запоминания. Многочисленные исследования И. Л. Бим показывают, что положительный перенос может осуществляться на четырех уровнях [11]:

- на уровне речемыслительной деятельности: чем большим количеством языков человек владеет, тем более развиты его речемыслительные механизмы (механизмы восприятия (зрительно и на слух), кратковременная память, механизмы выбора, механизмы продуцирования при говорении и письме и др.);

- на уровне языка: сходные лингвистические явления в родном и в первом иностранном языке, в нашем случае английском, учащиеся переносят на второй иностранный язык (немецкий) и облегчают тем самым их усвоение;

- на социокультурном уровне: социокультурные знания, приобретенные в процессе изучения английского языка, могут быть объектами переноса, особенно при наличии близости западноевропейских культур;

- на уровне учебных умений, которыми обучающийся овладел в процессе изучения и родного, и первого иностранного, и которые переносятся им на овладение вторым иностранным языком.

Как часто происходит интерференция или положительный перенос зависит от следующих факторов:

- уровня речевого развития в родном языке;
- уровня владения первым иностранным языком: очевидно, чем лучше обучающийся владеет им, тем меньше возможность возникновения явления интерференции и тем больше происходит положительного переноса. И наоборот, низкий уровень владения первым иностранным языком может оказывать негативное воздействие на овладение вторым иностранным;
- промежутка времени, отделяющего изучение второго иностранного языка от изучения первого: чем меньше промежуток, тем больше воздействие ИЯ1 на овладение ИЯ2.

Учет фактора интерференции при изучении немецкого как второго иностранного позволяет предотвратить ошибки, уменьшить их количество, а значит, облегчить процесс изучения ИЯ2, что отвечает задачам интенсификации учебного процесса. К тому же, сознательная работа над ИЯ2

стимулирует более глубокое изучение ИЯ1, так как взаимодействие опыта изучения языков оказывает взаимообогащающее влияние.

1.2. Иноязычная лексика в методическом аспекте: трудности усвоения в свете взаимодействия языков

Современная методика рассматривает язык как иерархическую структуру, состоящую из ряда уровней, каждый из которых характеризуется собственным набором языковых знаков [16]. На интересующем нас лексическом уровне функционируют такие единицы, как слова, фразеологические и другие устойчивые сочетания, клише, этикетные и речевые формулы. Изменения в области ориентации от изучения языка как формальной системы, абстрагированной от условий его использования, к рассмотрению языка как средства общения и коммуникативного воздействия оказались весьма плодотворными и перспективными для изучения иноязычной лексики.

Поскольку целью обучения является развитие устных и письменных форм общения, то владение лексикой иностранного языка в плане семантической точности, адекватности и уместности ее использования является неотъемлемой предпосылкой реализации этой цели [15]. В ходе обучения в средней школе учащиеся должны усвоить значение и формы лексических единиц (далее ЛЕ) и уметь их использовать в различных ситуациях устного и письменного общения, соответственно овладеть навыками лексического оформления порождаемого текста при говорении и письме и научиться понимать ЛЕ на слух и при чтении.

Как было отмечено, лексические речевые навыки ИЯ2 испытывают воздействие со стороны ИЯ1 и родного языка. Чтобы правильно понять характер этого влияния, необходимо остановиться на некоторых особенностях словообразования и словоупотребления в НЯ в сравнении с другими двумя языками. Рассмотрим сначала вопрос о словообразовании. Словообразование является одним из важных компонентов лексических навыков, который так же может подвергаться интерференции со стороны родного и английского языка. Существует определенное сходство систем словообразования в немецком,

английском и русском языках. Во всех трех языках присутствуют три основных способа словообразования: *конверсия (безаффиксальный способ), аффиксация и словосложение*. Однако, стоит отметить, что распространенность их в анализируемых языках различна. Так, например:

1. аффиксация (образование слов с помощью различных аффиксов) является общей словообразовательной моделью для немецкого и русского языков, например: *Ver-arbeit-ung, пере-работ-ка.* Что касается английского языка, то в нем система аффиксов развита сравнительно слабо.
2. словосложение (создание сложного слова из двух или более корней): *Diesel- locomotive, тепло-воз;*
3. безаффиксальный способ (переход слова из одной части речи в другую без посредства суффиксов и приставок): глагол *essen* в существительное *das Essen*, существительное *больной* от *больной человек.*

Как уже можно было заметить, каждому из изучаемых языков присущи положительные возможности и трудности обучения. Показательным примером таких трудностей может быть то, что характерной особенностью лексики русского и немецкого языков является аффиксация, что совсем не характерно для английского языка. Очень полезная при закреплении лексики группировка слов по словообразованию в немецком языке будет малоэффективна в английском.

Далее стоит разобрать некоторые особенности словоупотребления. В сочетаемых свойствах ближайших лексических эквивалентов трех языков наблюдаются существенные расхождения. Это несовпадение обусловлено расхождением в лексических системах как проявление расхождения между понятием и значением слов. Как известно, понятие – это психологическая категория мышления, которая имеет внеязыковой и «вненациональный» характер. Значение, напротив, является категорией лингвистической, и поэтому ее содержание имеет национальное выражение. Значение и понятие образуют диалектическое единство. Значение выражает какое-либо понятие

лишь частично, поэтому одно и тоже понятие в разных языках может быть выражено по-разному, а слова, обозначающие одно и то же понятие, в разных языках не совпадают по объему значений. И поэтому в значении и в сочетаемых свойствах ближайших лексических эквивалентов трех языков, как правило, наблюдаются некоторые расхождения. Например, глаголы «идти», «go» «gehen» во многом совпадают. Но в то же время после каждого из этих глаголов употребляются слова, эквиваленты которых в трех языках не совпадают. *Der Junge geht. – The man is going.- Мальчик идет.* Но *дождь идет- es regnet- it`s raining.* Например*, жидкий суп- dunne Suppe- thin soup (буквально тонкий суп) и т.д.* Указывая на факты расхождения в значениях слов, Л. В. Щерба задавался вопросом: «Кажется, простое слово в русском языке булка, а как его перевести на немецкий? Weissbrot? Очевидно, в понятии булка имеются некоторые признаки, которые лишь описательно можно выразить в других языках…» [27].

Обширность и подвижность лексики, изменчивость лексических значений слов, создание новых слов постоянно увеличивают и углубляют расхождения между языками. Между тем, многочисленные заимствования в области лексики, рост интернационализмов сближает языки. Во всех трех рассматриваемых нами языках имеются лексические единицы, образованные из общих источников. Например, *школа-Schule-school, брат- Bruder-brother.* Под воздействием фонетических преобразований каждого языка эти слова подверглись изменениям, которые несколько затемнили их сходство. Но тем не менее, данные слова являются мощным источником пополнения потенциального словаря.

Что касается семантической стороны слов, то основную особенность, а также трудность составляют случаи, когда лексической единице одного языка соответствует несколько единиц другого языка (*принимать- einnehmen, empfangen, annehmen, einstellen, fassen, adoptieren- to accept, to admit, to adopt, to receive*). Либо же, когда идет речь о синонимах, то это большое количество слов, совпадающих по основному значению, но различающихся по оттенку

значений (*sehen-ansehen-schauen; to speak-to tell-to talk*).

Также, при изучении иностранной лексики особенную трудность представляют фразеологизмы. Они могут быть переведены на другой язык либо подобным фразеологическим оборотом (*играть с огнем- mit dem Feuer spielen- to play with fire*), либо совершенно непохожим (*с глазу на глаз- unter vier Augen- face-to face*). Наличие близких по значению фразеологизмов невелико, они нередко отличаются структурой и значением составляющих их компонентов.

Для повышения эффективности обучения иноязычной лексике в свете взаимодействия нескольких языков необходим дифференцированный подход к отбору словарного материала. Такой подход осуществляется на базе методической типологии, предусматривающей градацию трудностей усвоения иноязычной лексики.

Большинство исследований утверждает, что влияние ИЯ 1 на изучение ИЯ 2 сильнее, чем влияние родного языка. Известно, что главной целью обучения иностранному языку является формирование иноязычной коммуникативной компетенции. И именно этот фактор определяет общеметодические принципы обучения немецкому как ИЯ2. Но не будем забывать также приобретённый учениками опыт в ходе изучения английского языка. Исходя из этого опыта, мы можем сделать вывод о том, что обучение второму иностранному языку осуществляется учениками более осознанно, они уже способны сравнивать отдельные языковые явления первого и второго иностранного языка. Также у учеников более развита рефлексия. И именно поэтому данный общеметодический принцип мы можем обозначить не просто как коммуникативный, а коммуникативно-когнитивный. Кроме того, следует помнить, что весь процесс обучения должен иметь социокультурную направленность. Безусловно, должен осуществляться и личностно - ориентированный принцип на протяжении всего обучения, то есть обучение должно быть ориентировано на личность ученика (на его психологические и познавательные особенности, особенности мышления и восприятия,

возможности и интересы). В случае обучения второму иностранному языку, существует больше возможностей для реализации данного принципа. У обучающихся уже есть опыт изучения иностранного языка, изучение второго иностранного языка происходит уже в более сознательном возрасте. Также это позволяет осуществить дифференциацию обучения, учитывая уровень знаний школьников. Одним ученикам создаются условия для более быстрого продвижения, а другим дается возможность для повторения и долгой тренировки.

Все четыре вида речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) должны, как и при обучении ИЯ1, развиваться в непрерывной взаимосвязи друг с другом. Тем самым должен осуществляться **принцип взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности**. Специфичным для обучения второго иностранного языка является, тот факт, что чтение может с самого начала обучения даваться ученикам немного легче, чем на начальном этапе обучения первому иностранному языку. Школьники уже знакомы с латинским шрифтом, быстрее овладевают правилами чтения (хотя здесь нужно прогнозировать и возможную интерференцию с английским языком), уже владеют приемами работы с иноязычным текстом.

И еще один общий принцип, который стоит отметить, это **сопоставительный (контрастивный) принцип** при обучении, который уже описывался выше. Немецкий и английский языки, относясь к германской группе языков, имеют много общего: в словоупотреблении (например, наличие определенного и неопределенного артиклей), в образовании глагольных форм (наличие трех основных форм глагола, наличие сильных (неправильных) и слабых (правильных) глаголов). Все это может служить базисом при овладении немецким как ИЯ2, особенно в самом начале обучения. Но также стоит прогнозировать появление явления интерференции. Например, в немецком и английском есть слова, имеющие похожую звуковую и графическую оболочки, но совершенно разные по смыслу (нем. bekommen- получать, англ. to become- стать). Последний, но не менее важный принцип –

это принцип интенсификации обучения второго иностранного языка и **принцип экономии.** Если владение английским языком у ученика в целом можно оценить положительно, то учебный процесс немецкого может быть значительно интенсифицирован, так как вхождение в этот процесс облегчено за счет указанных выше факторов (наличие черт сходства языков, уже сформированных учебных умений и опыта овладения иностранным языком). Также у школьников уже имеется достаточно большой потенциальный словарный запас (слова английского языка, имеющие сходство с немецким, прямые заимствования из английского языка и интернационализмы). Учитывая наличие у обучаемых опыта и самостоятельности в изучении иностранного языка, можно с начальных этапов изучения второго иностранного языка предоставлять ученикам легкие аутентичные тексты, что также обеспечивает более быстрое продвижение школьников, в особенности в области чтения. При овладении всеми языковыми средствами (включая грамматические), а также при продуцировании и рецепиировании фаза ориентировки при овладении ИЯ2 может быть сокращена и в значительной степени может осуществляться обучаемым самостоятельно, что не требует разработки столь градуированной системы упражнений, как при обучении ИЯ1 [15].

Итак, в самом общем виде можно заключить, что в процессе обучения второму иностранному языку учет всех вышеперечисленных принципов является непременным условием оптимизации данного процесса. Общая система обучения второму иностранному языку может быть эффективной лишь в том случае, если ее составные части связаны единством методических принципов. Все эти принципы тесно взаимосвязаны и отражают сущность интегративного характера обучения ИЯ2.

Как показывает практика, интерферирующее влияние лексической системы родного языка неизбежно, так как родной язык является базой для мышления и подкрепляется постоянной практикой. При освоении немецкого языка как второго иностранного и как третьей по счету языковой системы происходит

интерференция как русского, так и английского языков. Но стоит отметить, что интерференция может быть ослаблена и легче преодолена путем уяснения черт сходства и отличия в употреблении лексики в любом языке.

1.3. Роль учебных стратегий в организации процесса овладения иноязычной лексикой

В организации процесса овладения иноязычной лексикой при изучении иностранных языков важная роль принадлежит стратегиям. Изучение учебных стратегий имеет древнюю историю, восходящая к правилам мнемоники и Сократическому методу обучения. Уже в античные времена были найдены приемы по выделению, пониманию, улучшению и управлению процессами и результатами обучения, основанные на понимании и использовании внутренних психических способностей индивидуума. К середине XX века количество исследований, рассматривающих учебные стратегии, заметно выросло. Поначалу они были в большей степени сосредоточены на анализе внешнего поведения, которое гораздо легче отследить и скорректировать, чем скрытые психические процессы. Позднее в такие исследования были включены и психические процессы: наряду с внешне наблюдаемыми поведенческими техниками оказались задействованы когнитивные и метакогнитивные стратегии. В настоящее же время понятие «учебные стратегии» включает в себя совокупность операций и ресурсов, планируемых обучаемым в целях достижения поставленных образовательных задач (Дж. Тардиф, Дж. Рубен, Р. Оксфорд, Н.Ф. Коряковцева и др.).

Анализ литературы по проблеме исследования учебных стратегий позволяет говорить о различных подходах к их классификации. К наиболее известной классификации относится классификация Р. Оксфорд. Эта же классификация является наиболее теоретически обоснованной и важной с позиции практического применения при развитии навыков учебной автономии. Автор считает целью стратегий развитие коммуникативной компетенции. Ребекка Оксфорд представляет две группы учебных стратегий: основные и вспомогательные и подразделяет их на три подгруппы каждую.

Стратегии *запоминания, когнитивные и компенсаторные* образуют группу основных учебных стратегий; *метакогнитивные, аффективные и социальные* стратегии – группу вспомогательных учебных стратегий [4]. Эти группы выделяются по типу участия ученика в процессе обучения.

Такие стратегии, как создание ментальных связей группированием, ассоциациями или контекстуализацией, применение картинок или звуков при семантизации, относятся к **стратегиям запоминания** новой информации. **Когнитивные стратегии** — это поведение и мыслительные операции, осуществляемые обучаемым для кодификации нового языка. Это его манера отбирать, приобретать, организовывать и интегрировать новые знания. Когнитивные стратегии делятся на две большие группы в соответствии с этапом обучения, на котором они применяются. Первая группа — это когнитивные стратегии концептуализации, стратегии, применяемые для понимания, образования понятия. Вторая группа — когнитивные мнемические стратегии. Они действуют на этапе запоминания.

А. *Когнитивные стратегии концептуализации:*

1. Сопоставление, установление корреляций.
2. Классификация фактов, группировка по темам, категориям и пр.
3. Выводы, умозаключения путем логической индукции/ дедукции.
4. Обобщение и систематизация.
5. Интерпретация. Она связана с истолкованием смысла, сущности наблюдаемых явлений.
6. Детализация, иллюстрирование примерами.
7. Использование ресурсов, например, словаря (референция).
8. Догадка по контексту или по известным элементам, составляющим неизвестное (инференция). При обучении ИЯ2 предпочтительнее, чем референция.

Б. *Мнемические когнитивные стратегии:*

1. Повторение: повторение вслух, ответы про себя, имитация. Используемая правильно, стратегия очень важна, особенно для фонетической

коррекции или для запоминания узуальных формулировок. В другом смысле повторение — это повторение материала по спирали, во времени.

2. Ассоциативное запоминание. Собрание разных техник, таких как: ключевые слова, ассоциации, картинки, семантические поля, прочее.

3. Классификация. Не только техника концептуализации, но и техника запоминания.

4. Схематическая систематизация (схемы, шкалы, таблицы), а также конспектирование. Успешность ее применения возрастает от совместного использования с ассоциативным запоминанием и повторением.

5. Употребление в контексте: составление фраз и словосочетаний, преувеличенно частое употребление в подходящих ситуациях.

Компенсаторные стратегии — это приемы, позволяющие преодолеть дефицит языковых средств или недостаточное развитие речевых умений. Данная группа включает в себя такие стратегии как подбор синонимичных средств выражения, сокращение, упрощение высказывания, перифраз, паралингвистические средства (мимика, жесты), поиск опор и использование средств — заполнителей пауз.

Метакогнитивные стратегии в схеме Оксфорд отвечают за координацию учебного процесса, предполагая планирование, контроль и оценивание. Данные стратегии предусматривают размышления о процессе обучения, самоподготовку к обучению, контроль результатов. Характеризуют процесс обучения в целом. Метакогнитивные стратегии заключаются в том, что ученики понимают:

- что они делают, когда учат язык;
- что они уже умеют делать;
- что они могут сделать, чтобы улучшить свое обучение;
- что они хотят получить в результате обучения.

Метакогнитивными стратегиями объединяются следующие *процессы*:

1. *Антиципация.* Предвидение содержания деятельности, которое повышает мотивацию.

2. *Планирование.* Ученики учатся лучше, если пути достижения цели им понятны.

3. *Общее внимание*. Концентрация. Решение быть внимательным в течение всего урока. Отвлечение от раздражителей.

4. *Выборочное внимание.*

5. *Идентификация проблемы*. Ученик сам понимает цель того или иного упражнения.

6. Постановка вопроса о характере учебных задач и материалов, прогнозирование и анализ трудностей.

7. *Самоуправление.* Одна из основных стратегий. Ученик знает, как учиться, верит, что может это сделать. Он понимает свою ответственность за результаты, планирует время и применение познавательных стратегий.

8. *Самокоррекция*. Умение проверить себя в ходе выполнения задания.

9. *Самооценка.* Умение справедливо оценить результат своих усилий.

Аффективные стратегии характеризуют эмоциональные реакции при попытках решения учебной задачи. Социальные стратегии касаются взаимоотношений между изучающим иностранный язык и теми, кто вместе с ним его изучает. На практике часто социальные и аффективные стратегии образуют единые социоаффективные стратегии, так как языковое общение в социальной группе неизбежно сопровождается эмоциями.

Социальные стратегии включают в себя по данной классификации сотрудничество с другими и способность к сопереживанию.

А. В. Щепилова же исследует в основном «этап осознания нового», отмечая, что на этом этапе организация учебного процесса должна совпадать с естественным путем познания, свойственным человеческой психике [30]. Поэтому следует помочь ученику развить гибкость в применении стратегий, научить применять те или иные стратегии адекватно задаче, стоящей перед ним, с целью достижения концептуализации знания.

Можно сделать вывод о том, что обучающийся управляет процессом собственного изучения иностранного языка с помощью использования

образовательных стратегий, он знает не только, *что* он должен изучить, но и *как* он может лучше всего изучить. Иностранный язык изучается таким способом, который ему больше всего подходит и который ведет к учебной цели. Со знанием об учебных стратегиях обучающийся способен больше и быстрее изучить, т. к. он организует учебное время или изучение учебного материала. Стратегии обучения не только помогают учащемуся повысить эффективность обучения, но и способствуют его независимости. Количество и частота использования стратегий индивидуальны у каждого обучаемого. Богатство «стратегического резерва» конкретного ученика не является качеством врожденным в полной мере, хотя гибкость психики играет положительную роль. Для увеличения числа стратегий, имеющихся в распоряжении ученика, и успешности их применения важен учебный опыт. Чем опытнее ученик, тем больше стратегий он использует, тем лучше и быстрее он выбирает наиболее адекватные стратегии для решения учебной задачи. Более опытный ученик чаще прибегает к метакогнитивным стратегиям. Этот тип стратегий — характерное отличие опытного ученика от дебютанта. В нашем же случае ученики, изучающие немецкий как второй иностранный язык, имеют значительный учебный опыт. Они «переживают» заново процесс овладения иностранным языком и используют при этом уже известные им когнитивные, компенсаторные приемы, которые активно переносятся в новую учебную сферу. Успешность изучения второго языка во многом зависит от формирования у ученика метакогнитивных стратегий. Их развитие означает способность ученика к самостоятельной учебной деятельности.

Итак, овладение немецким языком как вторым иностранным после английского происходит на базе двух других языков: русского и английского. Изучение новых ЛЕ в немецком языке в условиях контактирования трех языков неизбежно порождает интерференцию и положительный перенос. Это связано с тем, что учащиеся неволей пользуются свои уже имеющимся лингвистическим опытом. К сожалению, процесс интерференции на

начальном этапе изучения ИЯ2 неизбежен. Поэтому, чтобы учителю уберечь обучающихся от ошибок, связанных с отрицательным переносом, и, чтобы учителю методически грамотно использовать английский язык при изучении ИЯ2, нужно помнить про важность взаимосвязи принципов обучения, таких как сознательность, контрастивная основа с ролью сравнительно-сопоставительного анализа лексических явлений в языках при организации обучения лексики и с основными стратегиями, а именно стратегии памяти, когнитивные и компенсаторные стратегии.

Глава 2. Практические вопросы использования стратегий овладения иноязычной лексикой в условиях обучения немецкому языку как второму иностранному после английского

2.1. Этапы работы с иноязычной лексикой в условиях обучения немецкому языку как второму иностранному после английского и возможности использования некоторых стратегий

Основная специфика обучения лексической стороне немецкоязычной речи заключается в том, что оно осуществляется в рамках более широкого социокультурного контекста (благодаря контакту трех разных культур: русской, английской, немецкой), опирается на сформированные в основном учебные навыки и умения, подлежащие дальнейшему развитию, а также на более развитую благодаря владению ИЯ1 речевую способность в целом. Это делает школьников более решительными, облегчает и ускоряет процесс освоения ЛЕ ИЯ2. Но, несмотря на специфику наших условий, усвоение лексических навыков также идет по установленным этапам. Но стоит отметить, что этапы формирования лексических навыков не представляют собой определенного, четкого порядка. Их же количество обычно варьируется от двух до трех. Например, А.Н. Щукин в своей работе дает характеристику двум этапам формирования лексических навыков, это – введение (презентация) и активизация выработки «умений использовать слова и словосочетания для построения высказываний, при восприятии сообщений, использование лексики в речевом общении» [32].

Однако, обычно методисты выделяют три этапа формирования лексических навыков. Именно эту классификацию мы и разберем в данной работе. Она включает в себя три этапа: **ознакомление, тренировка и применение**. На этапе **ознакомления** перед педагогом стоят определенные цели:

1. побуждение учеников к познавательной деятельности;
2. предъявление новой лексики в контексте;
3. раскрытие значения предоставляемой лексики;
4. контроль понимания.

В условиях коммуникативной направленности обучения иностранному языку и необходимости формирования у учащихся мотивации к изучению нового языка, этап представления нового лексического материала становится чрезвычайно важным. Согласно исследованиям И. Л. Бим, предъявление и семантизация новых лексических единиц может осуществляться несколькими способами:

1) школьники воспринимают ее на слух в речи учителя, описывающего, например, фрагмент коллажа в начале главы или ведущего по нему беседу с учениками, задавая им вопросы (объем вводимой лексики определяет сам учитель);

2) школьники самостоятельно работают с коллажем, читая подписи, задавая друг другу или учителю вопросы по содержанию рисунков, высказывая затем предположения, о чем будет речь в разделах новой главы (можно использовать при необходимости русско-немецкий словарь);

3) после семантизации части лексики по коллажу школьники либо читают, либо воспринимают на слух небольшой текстовый материал ученика, в котором дается новая лексика, и раскрывают ее значение либо с помощью языковой догадки, либо с помощью сравнения со сходным явлением английского языка, либо с помощью рисунков и подписей к ним, сносок или словаря [11].

На данном этапе четко прослеживается использование основных стратегий обучений, а именно когнитивных стратегий и стратегий запоминания. Можно заметить использование визуализации при предъявлении новых ЛЕ, что существенно развивает ассоциативное мышление. Ученики сами догадываются о значении данных ЛЕ, используя при этом методы дедукции/индукции.

Предпочтение, конечно же, отдается беспереводным методам семантизации, так как языковой догадке способствует сравнение с английским языком. Конечно, процесс семантизации лексики в немецком языке упрощается за счет сходств с английским зыком, но учитывая ситуацию ИЯ2 нужно обратить

внимание на некоторые особенности. Во-первых, на слова, которые имеют похожую графическую форму с английскими словами, но имеющие различные значения (так называемые «ложные друзья- переводчики»), например, немецкое das Gift (яд) и английское a gift (подарок). Таким словам нужно уделить особое внимание. Также очень важно обратить внимание на явления, которые отсутствуют в ИЯ1, но присутствуют в ИЯ2.

В принципе, следуя основному методическому правилу «от известного к неизвестному», должны быть активизированы базовые знания английского языка учащихся во время словарной работы, а также, стоит дать ученикам возможность поразмышлять о мыслимых немецких заимствованиях («догадка на основе эрудиции»). Там, где это рационально, можно дополнительно воспользоваться материалом русского языка в контрастивном аспекте [25]. Несмотря на различие классификаций этапов работы с иноязычными ЛЕ, можно сделать вывод, что методисты пришли к единому мнению в выборе первого этапа формирования лексических навыков, который включает ознакомление и введение, где проводится работа над формой слова, т. е. его произношением и орфографией, а также значением и употреблением. Итак, наиболее важным этапом в изучении лексики можно считать первый, поскольку в значительной степени эффективность изучения лексики зависит от успешного завершения вводного этапа.

На этапе **тренировки** перед педагогом стоит цель организации тренировки по формированию и совершенствованию лексических навыков. Тренировка позволяет укрепить связь между лексическими единицами. И именно в этот момент формируются различные языковые навыки. Для этого многократно выполняются действия с ЛЕ в виде отдельных операций. Как будет закрепляться новый материал, зависит от этапа обучения. На начальном этапе первичная установка может носить игровой характер. Лексические игры могут быть языковыми и речевыми. Целью языковых лексических игр заключается в тренировке учащимися в овладении словами вне контекста, а также усвоение всех системных особенностей иноязычного слова. Целью речевой лексической

игры является решение различных коммуникативных задач с использованием имеющихся лексических средств. На продвинутых этапах работа начинает носить более сложный и разнообразный характер.

Для тренировки изучаемых лексических единиц ученикам предлагаются множество различных упражнений. Лексическая схожесть английского и немецкого языков дает прекрасные методические возможности для преподавания немецкого как ИЯ2 после английского. При обучении ИЯ2 используются, как правило, те же виды и типы упражнений, что и при обучении ИЯ1, но их организация и последовательность предъявления могут отличаться, если учитывать принцип экономии и интенсификации, а также контрастивный подход к обучению. Можно предложить следующие упражнения:

1. Упражнения на уровне слова:

Возможно обращение к методу дословного, «интуитивно» логичного переноса с английского языка на немецкий при выполнении многочисленных рецептивных лексических упражнений для закрепления значения выученных слов в игровой форме, являющейся оптимальной с точки зрения дидактики [25]:

- распознавание слов в лексических словарных цепочках;
- игры на отгадывание слов или узнавание слов (Wortsalat);
- составление лексических паззлов;
- соотнесение слов и картинок;
- змея из слов (Wortschlange);
- инсценирование семантики слов и их отгадывание учащимися;
- нахождение лишнего слова;
- подбор синонима/антонима и др.

2. Упражнения на уровне словосочетаний:

- составить словосочетание из двух столбцов;
- соединить разрозненные слова таким образом, чтобы получились идиоматические выражения / пословицы / поговорки и т.п.;

- составить / подобрать словосочетания к предложенным словам;

- подобрать к одному существительному как можно больше прилагательных и глаголов;

- подобрать подходящие наречия к глаголам.

3. Упражнения на уровне предложения и сверхфразового единства:

- соединить разрозненные части предложений в связный текст;

- дать свою дефиницию слова;

- прокомментировать пословицу;

- составить рассказ с данными словами;

- закончить предложение;

- ответить/ задать вопрос.

В основном, на всех этапах производятся действия, связанные с имитацией, дифференциацией. Дифференцирующие упражнения гарантируют формирование первичных навыков различения и сравнения изучаемых явлений по определенным признакам, основанные на определенных принципах. В этом случае механизм отбора состоит из аналогий и противопоставлений. Имитационные упражнения предназначены для формирования навыков воспроизведения нового языкового явления. Имитация предполагает использование различных визуальных и аудиовизуальных средств. В традиционных упражнениях в качестве образца используется речь учителя. Такие упражнения включают в себя инструкцию, образец, повторение учащимися и контроль учителя. При необходимости учитель корректирует ошибки и предлагает повторно воспроизвести образец. Что касается структуры программированных имитационных упражнений, то она предполагает наличие инструкции, эталона для подражания, записанного на носитель, паузы для воспроизведения, ключа для контроля и коррекции.

Тренировка новых лексических единиц, как правило, должна осуществляться с использованием различных упражнений (подстановочных, вопросоответных и др.), но при этом стоит иметь в виду, что большое значение следует придавать зрительной опоре. Учеников, нуждающихся в

дополнительной тренировке, желательно объединять в пары и группы, увеличивая для них объем заданий. На этапе тренировки особенно важны когнитивные и социальные стратегии обучения.

На этапе **применения** учитель должен создать условия для первичной активизации изученных лексических единиц. Выделяют продуктивное и рецептивное применение ЛЕ. Как известно, продуктивное применение лексики- это применение данной лексики в устной речи при решении коммуникативных задач, а рецептивное — в процессах восприятия и распознавания данной лексики при чтении и аудировании.

Учащимся также могут быть предложены и продуктивные текстовые упражнения, которые предполагают использование знаний английского языка. Могут использоваться следующие игровые формы:

- подобрать надписи к картинкам;
- закончить предложение (закончить историю);
- написать историю в картинках;
- составить коллаж по определенной теме, описать и представить его перед классом;
- творческие задания (например, сочинение стихов с новой изученной лексикой).

Не нужно бояться приобщать учеников к творческой работе при выполнении лексических упражнений на базе английского и немецкого языков. «Так, например, после введения первых правил словообразования в немецком языке (к примеру, определенных суффиксов), учащиеся могут поэкспериментировать и придумать, опираясь на знание лексической семантики корней слов в английском языке, новые немецкие существительные, прилагательные и т. п.» [25].

При изучении иностранного языка принципиально важна визуализация, именно при работе с лексикой успешно применяется любой способ использования зрительных образов (фотографий, рисунков и т.д.). Учащиеся могут выполнить следующие задания, например:

- составить многоязычный словарь в картинках на английском и немецком;
- придумать на различных языках подписи к картинкам, изображающие части тела, продукты или транспортные средства (можно начинать с похожих слов, которые можно будет дополнить словами, имеющими различное значение в обоих языках).

Но стоит помнить, что усвоение новых лексических единиц не обходится без заучивания их наизусть. Как упоминалось выше, обучающиеся на момент знакомства со вторым иностранным языком уже владеют некоторыми приемами для заучивания лексического материала. Применение учебных стратегий на данном этапе очень важна. Так же, важны как основные, так и вспомогательные стратегии. Роль основных стратегий была упомянута чуть ранее, хотелось бы разобрать более подробно роль вспомогательных. На данном этапе должна осуществляться реализация метакогнитивных стратегий. Ученик должен учиться следить за своими результатами, учитель дает возможность ученику прибегать к самокоррекции и к самооценке. Не обойтись и без социальных и аффективных стратегий, так как в ходе некоторых заданий, направленных на отработку новых ЛЕ, ученик неволей «сотрудничает» с другими одноклассниками.

Упражнения, приведенные в качестве примера для тренировки и закрепления нового лексического материала- это самая малая часть того, что учитель может использовать благодаря лексическому сходству английского и немецкого. Одним словом, изучение немецкого и английского языков одновременно делает лексическую работу более легкой и интересной.

2.2. Анализ современного УМК по обучению немецкому языку как второму иностранному после английского с точки зрения использования в нем стратегий овладения иноязычной лексикой

Все отмеченные в данной работе особенности обучения немецкому языку как ИЯ2 на базе английского безусловно должны найти выражение в содержании обучения и в основных средствах обучения — учебно-методических комплектах, где это содержание отражено.

Для нас очень важно проследить, как же реализуются связь ИЯ1 и ИЯ2 в заданиях для обучения лексической стороне речи на конкретном примере УМК, и учитывается ли составителями УМК знания и умения школьников, полученные при обучении первому иностранному языку. Предлагаем проанализировать учебник М. М. Аверина «Horizonte» для 5 класса. Хочется отметить, что новые лексические единицы в данном учебном пособии предъявляются с помощью изображений, с которыми ученики должны работать под руководством учителя. Например, в разделе «Tiere» семантизация новых лексических единиц происходит беспереводным способом (с использованием однозначных изображений), что является характерным для ИЯ2. Школьники работают с коллажем, читая подписи, задавая друг другу или учителю вопросы по содержанию рисунков, возможно высказывая затем предположения, о чем будет речь в разделах новой главы. Тем самым развивается мышление и языковая догадка. Конечно, вся новая лексика представлена в контексте, что является немаловажным. После просмотра изображений ученикам предлагается прослушать небольшие тексты с употреблением новой лексики. При семантизации данного лексического материала, создатель УМК, к сожалению, не опирается на знания, полученные при изучении ИЯ1.

Но в качестве следующего этапа в овладении лексикой в данном разделе учащимся предлагается изучить цвета на немецком языке. И именно при предъявлении данного лексического материала, автор УМК учитывает знания школьников, полученные при изучении английского языка. И семантизация новых лексических единиц происходит с помощью сравнения со сходными лексическими единицами в английском языке. Конкретное задание звучит следующим образом: «Englisch und Deutsch - Was past zusammen? Ordne zu» [1]. Обучающимся предлагается соединить английские эквиваленты с аналогичными немецкими (grey- grau, brown- braun и др.). Предъявление лексики таким образом даёт возможность, опираясь на знания обозначений цветов из английского языка, перейти к схожим словам в немецком. Но помимо

этого автор также обеспечивает наглядность при семантизации данных лексических единиц с помощью цветных маркировок каждого слова. Это значительно упрощает процесс восприятия и усвоения, так как обучающиеся, используя знания английского языка, переносят их на изучение немецкой лексики. Нельзя не отметить разнообразие упражнений, направленных на первичную активизацию изученного лексического материала.

Есть и другая возможность интенсификации усвоения новых лексических единиц в данном УМК с опорой на знания в английском языке. В разделе «Mein Schultag» для обучающихся предлагаются задания на активизацию названий дней недели и времени. Данный лексико-грамматический материал довольно сложен для восприятия школьников. Особенную трудность составляет время (fünf vor halb, fünf nach halb). И поэтому для частичного снятия данных сложностей автор советует обратиться к проведению параллелей с английским языком. Ученики знакомы с подобными явлениями (словообразования) в английском языке и поэтому им будет легче воспринять и усвоить данную информацию. Но, несмотря на знания в ИЯ1, от учащихся, конечно, не следует требовать быстрого усвоения и воспроизведения столь сложного лексико-грамматического материала.

Итак, проанализировав УМК «Horizonte» для 5 класса, мы не нашли других заданий, предполагающих эксплицитное сопоставление лексических единиц на базе двух языков. Поэтому мы обратились к анализу УМК «Horizonte» для 6 класса. В учебнике можно наблюдать некоторые возможности для положительного переноса с ИЯ1 на ИЯ2 в процессе овладения новым лексическим материалом немецкого языка. В разделе «Das sieht gut aus» развивается умения анализировать и опираться на знания первого иностранного (английского) языка при изучении второго иностранного (немецкого). Новая лексика по теме «Части тела» вводится с помощью изображений цирковых номеров. Создатель УМК просит преподавателей обратить внимание учащихся на то, что лексика по данной теме вводится с помощью именно таких изображений. Нужно рассказать учащимся, что

цирковой кружок для немецкой школы не редкость. Сначала учащиеся рассматривают страницу с данными изображениями и высказывают мнение о предстоящей теме. После высказываний предположений учащиеся слушают аудиозапись, находят новые слова на представленных изображениях и проговаривают названия частей тела. Задание звучит так: «Hoer die Woerter und sprich sie nach und suche sie auf S.33». В книге для учителя педагогу предлагается вместе с учениками провести аналогии в названиях частей тела в немецком и английском языках. Данный прием способствует лучшему пониманию и закреплению данных лексических единиц благодаря схожему написанию и/или звучанию. Таким образом у учащихся развивается умения анализировать и опираться на знания первого иностранного (английского) при изучении второго иностранного (немецкого) языка с целью положительного переноса.

Кроме того, в учебнике 6 класса предоставляется возможность наблюдать, как знания ИЯ1 используются не только при семантизации новых лексических единиц, но и при первичной их активизации в речи. В разделе «Mein Zuhause» новая лексика вводится также беспереводным способом. Ученики должны с помощью языковой догадки соединить слова с цифрами картинок, на которых они изображены. Далее с помощью учителя учащиеся должны прочитать данные слова, с целью освоения звуковой формы данных лексических единиц. Конкретное задание звучит следующим образом: «Ordne die Wörter den Nummern zu und lies vor». Изучив лексические единицы данного раздела, школьникам предлагается выполнение мини – проекта. Учащиеся делают эскиз своей квартиры и составляют необходимый для описания своего жилища список слов и выражений, которые могли бы им помочь в предстоящем устном высказывании. Данное задание направлено на работу по расширению словарного запаса. Учащиеся работают самостоятельно, общаясь друг с другом и при необходимости с учителем. На этапе составления необходимого для монолога списка слов в книге учителя советуется опереться на знания английского языка.

Во всех представленных случаях одновременно реализуются коммуникативно - когнитивный и контрастивный принципы обучения. Овладение данными лексическими единицами немецкого языка происходит более осознанно. Ученики способны сравнивать языковые явления в немецком и английском языках, а также проводить некоторые аналогии, которые облегчают усвоение лексического материала.

Что касается учебников 7 класса, то именно здесь автор чаще всего прибегает к знанию учащихся английского языка. Так, например, автор предлагает ученикам ознакомиться с новыми лексическими единицами по теме «Charaktereigenschaften» (в разделе «Freundschaft»), опираясь на знания и английского, и русского языков. Этот выбор, по нашему мнению, является оправданным, так как ученикам намного легче запомнить слова, похожие на те, что они уже знают. Например, aktiv (анг. «activ», рус. «активный»), optimistisch (англ «optimistic», рус. «оптимистичный») и т.д. Плюс, данный метод значительно облегчает процесс понимания новых ЛЕ на этапе ознакомления с ними. Очень важно на данном этапе обратить внимание учащихся на небольшие фонетические различия между тремя языками, а именно ударение и различие некоторых звуков. В данном подходе четко выражен метакогнитивный принцип обучения, так как ученики сами выстраивают аналогии между похожими ЛЕ в трех разных языках и группируют их. Также, в данном учебнике автор уделяет огромное внимание такому типу словообразования в немецком языке, как заимствование слов из других языков, в нашем случае из английского. Именно в разделе «Bilder und Toene» особое внимание уделяется англицизмам. Так, в учебнике 7 класса, на странице 35, в номере 4 автор знакомит учащихся с заимствованными словами из английского языка, такие как der Computer, das Notebook, das Internet, die Homepage, sufren, checken, die DVD и т.д. При этом автор не дает никаких способов семантизации данных слов, основываясь на знания английского языка. Автор лишь побуждает учащихся обратить внимание на особенности произношения представленных англицизмов. Поэтому, в данном случае автор

считает целесообразным предложить детям имитационные упражнения (So spricht man die Woerterauf Deutsch- Hoer zu und sprich nach). Ученики, слыша образец речи, имитируют произношение слова. В качестве образца используется речь диктора, преподаватель же контролирует правильность произношения учеников. Данная мнемическая когнитивная стратегия, при правильном ее использовании, очень действенна для фонетической коррекции. Так как обучающиеся уже довольно хорошо знают семантическое значение указанных слов, то упор делается на их фонетическую составную. Тем самым автор предотвращает явление интерференции при изучении данных ЛЕ. Похожие же задания мы можем найти в рабочей тетради 7 класса в этом же разделе.

Что касается УМК 8 и 9 классов, стоит отметить, что автор больше не прибегает к знаниям учеников английского языка, так как задания связаны исключительно с преподаваемым языком. Возможно, это связано с тем, что на протяжении трех лет изучения немецкого языка как второго иностранного по данному УМК, ученики уверенно овладели уровнем А1-А2. А это значит, что они вполне привыкли к данному языку и могут воспринимать новые ЛЕ без опоры на английский язык.

Проанализировав УМК М. М. Аверина «Horizonte», можно сделать некоторые выводы. Данный УМК предназначен для изучения немецкого как второго иностранного, поэтому на начальных этапах (5-7 классы) автор предлагает некоторые возможности отсылки к опыту учащихся при изучении первого иностранного языка (английского), а именно, возможности активизации знаний, которые были получены при изучении английского, проведения аналогий между лексическим материалом немецкого и английского языков и возможности положительного переноса. Так же, учащиеся знакомятся с англицизмами в немецкой речи, обращая внимание на их отличную от английского языка фонетическую оболочку.

2.3. Тематические фрагменты уроков по овладению иноязычной лексикой в условиях обучения второму иностранному языку

На основе выделенных нами стратегий овладения иноязычной лексикой в условиях обучения немецкому языку как второму иностранному после английского, а также на основе анализа УМК «Horizonte», нами были разработаны два фрагмента урока немецкого языка.

В процессе разработки урока мы опирались на общеметодические принципы процесса обучения, а именно: коммуникативно-когнитивный, личностно – ориентированный, принцип взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности, сопоставительный (контрастивный) принцип, принцип интенсификации и принцип экономии. Достаточно высокий результат будет, достигнут в том случае, если данные принципы обучения гармонируют со стратегиями обучения. Именно поэтому была принята во внимание классификация учебных стратегий Р. Оксфорд. В первую очередь нами были изучены УМК «Horizonte» для 5-9 классов. Это серия учебников по немецкому языку как второму иностранному, совместный проект издательства «Просвещение» и немецкого издательства „Cornelsen“ (г. Берлин). «Горизонты» созданы интернациональным авторским коллективом с учётом требований Федерального компонента государственного образовательного стандарта основного общего образования по иностранным языкам и документов Совета Европы по изучению иностранных языков (Общеевропейских компетенций владения иностранным языком) [37]. Для создания фрагментов по немецкому языку нами был использован учебник «Horizonte» для 5 и 7 классов. Стоит отметить, что неспроста были выбраны УМК разных уровней. Мы хотели показать, что применение английского языка при изучении немецкого как ИЯ2 имеет место быть на разных уровнях сформированности тех или иных компетенций.

Прежде всего необходимо определиться с тематическими группами ЛЕ английского языка, с которыми далее и будет организована наша работа. Для этого и важно было изучение содержания выбранного нами УМК. Каждая глава компонентов УМК — это новая лексическая тема. В 5 классе нами был выбрал раздел «Tiere», а в 7 классе- «Bilder und Töne».

Таким образом, мы бы хотели представить разработанные нами фрагменты уроков немецкого языка, основываясь на лексико-грамматической схожести с английским языком. В первую очередь рассмотрим более подробно фрагмент урока, предназначенный для 5-го класса, изучающего немецкий язык, как второй иностранный по УМК «Horizonte». Развернутый конспект фрагмента урока представлен в Приложении 1.

Данный фрагмент начинается с введения новых лексических единиц по теме «Tiere» («Животные»). На презентации появляются картинки животных, ниже написаны вразброс английские слова. Ученики по очереди по одному соотносят английское слово с картинкой. Затем под картинками появляются немецкие слова, обучающиеся пытаются соединить новое слово с картинкой и английским эквивалентом. Лексическая близость английского и немецкого языков позволяет учителю использовать беспереводной способ семантизации при введении новых ЛЕ. В данном случае известные английские ЛЕ являются «помощниками» обучающихся, которые помогают догадаться о значении немецкого слова на базе английского. При этом никаких дополнительных объяснений преподавателя не требуется. Беря за основу главное методическое правило «от известного к неизвестному», при знакомстве с новыми ЛЕ немецкого языка мы активизируем первичные знания учащихся по английскому языку и даем возможность учащимся поразмышлять о значении похожих ЛЕ в немецком языке. Следует подчеркнуть, что при введении новых ЛЕ, даже с использованием уже известных ЛЕ английского языка, принципиально очень важна визуализация (в нашем случае, это фотографии животных). Именно работа с лексикой успешно применяет любой способ использования зрительных образов (фотографий, рисунков, иллюстраций из каталогов). Важно также указать, что разработкой данного фрагмета урока мы доказываем, что этот способ семантизации с использованием английского работает уже на начальной ступени обучения, так как раздел «Tiere» изучается во второй четверти 5 класса.

Очень важно работать над произношением новых ЛЕ на этапе знакомства,

поскольку долгота и краткость звуков может иметь смыслоразличительное значение. Именно поэтому, учитель произносит новые слова на немецком языке, обучающиеся повторяют вслед за учителем. Далее учащиеся вместе с учителем делают интернациональный (немецко-английский) словарь у себя в тетради, тем самым фиксируя новые лексические единицы. В качестве подсказки выступает слайд с иллюстрацией примерного интернационального словаря. Данный словарь помогает укрепить ученикам ассоциативные связи между немецкими и уже известными английскими ЛЕ для лучшего запоминания слов. Зафиксировав слова в тетради, ученики ищут, какие слова похожи (с целью развития ассоциативного мышления и использования возможностей положительного переноса), выделяют синим карандашом слова, похожие по звучанию или написанию в двух языках. Также отмечают, какие слова вообще не похожи. Учащиеся сами выдвигают свои гипотезы. В дополнение учитель может попросить назвать ассоциации с непохожими словами или предложить собственные, как например: «Die Kuh macht muu», что поможет легче и быстрее запомнить немецкий вариант.

На этапе первичного закрепления и тренировки ЛЕ, учащимся предлагаются контрастивные упражнения на уровне слова, а именно игра «Домино». Класс делится на несколько групп (количество групп зависит от количества учащихся). Каждая группа получает свое «домино». Каждая деталь домино (карточка) состоит из двух частей — на одной слово на английском, на другой — перевод следующего слова на немецкий. Например: der Hund / a cat, die Katze / a cow, Die Kuh/ a lama и т.д. Команда, которая сложит свое «домино» быстрее всех и правильно, выигрывает. Следующим этапом будет являться КУ на уровне словосочетания (работа с профайлами с информацией о животных). Но, так как эти профайлы содержат названия континентов на немецком языке, с которыми учащиеся незнакомы, то очень важно снять лексические трудности перед выполнением данного упражнения. В условиях жестких временных рамок учебного плана одной из задач учителя становится эффективное использование учебного времени. Именно поэтому общеметодический

принцип экономии и принцип интенсификации процесса обучения играет важную роль в нашем фрагменте. Пользуясь лексической схожестью названия континентов в двух языках, учитель имеет право не использовать ярко выраженную градуированную систему упражнений. Ученикам предлагается задание «Змейка», в котором ученики должны найти названия континентов на английском языке. Параллельно этой «Змейке» расположено совершенно идентичное задание, но уже на немецком языком. Обучающимся предлагается выделить континенты в немецкой «Змейке», проявляя языковую догадку. Для самоконтроля правильные ответы выводятся учителем на экран. Следует отметить, что учитель уже на данном этапе предлагает учащимся возможность для самопроверки, так как учащиеся могут сравнить свои ответы с ответами, представленными в презентации. Далее учитель проговаривает названия континентов, ученики хором повторяют за учителем. На данном этапе мы обращаемся к методу дословного, «интуитивно» логичного переноса с английского языка на немецкий при выполнении многочисленных рецептивных лексических упражнений для закрепления значения выученных слов в игровой форме, являющейся оптимальной с точки зрения дидактики.

Проработав названия континентов на немецком языке, учитель приступает к следующему заданию. Вниманию учащихся представляются рабочие листы с профайлами про животных с общей информацией о них. Учитель просит выделить слова и словосочетания, которые похожи с английским языком. Следующим этапом является то, что обучающимся предлагается таблица с английскими вариантами словосочетаний из профайлов. С помощью информации из профайлов ученики заполняют таблицу немецким вариантом словосочетаний. Каждое немецкое словосочетание ученики отчитывают вместе с учителем.

На этапе контрастивных упражнений на уровне предложения обучающимся предлагается возможность поиграть в «Переводчика». На слайде появляется английское предложение, обучающиеся должны подобрать к нему немецкий эквивалент. Как только ребенок выдвинул свой вариант, на слайде появляется

правильный вариант для самопроверки.

Рассмотрев детально разработанный нами фрагмент урока, можно прийти к выводу о том, что на уровне словосочетания и предложения в преломлении изучения ИЯ2 упражнения трансформируются в лексико-грамматические, так как помимо лексики, грамматические конструкции в этих двух языках тоже похожи. А грамматика, лексика, фонетика – это три аспекта языка, которые неразрывно связаны между собой. И именно поэтому, мы считаем, что на уровне словосочетания и предложения логично предлагать вышеупомянутые упражнения.

Неотъемлемым этапом тренировки ЛЕ является их использование в речи. Обучающимся предлагается выбрать профайл одного из животных и рассказать про него по речевым образцам. Возможным домашним заданием для данного урока может быть монологическое высказывание. Учащиеся выбрать животного, не представленного в профайлах, и по речевому образцу рассказать про него.

Так же, нами был разработан второй фрагмент урока, предназначенный для 7-го класса, изучающего немецкий язык, как второй иностранный по УМК «Horizonte». Развернутый конспект фрагмента урока представлен в Приложении 2.

Целью данного фрагмента является знакомство учащихся с англицизмами в немецкой речи, так как именно в разделе «Bilder und Töne» автор УМК решает обратить внимание учащихся на их фонетический аспект. Однако, следует отметить, что больше никакой работы с англицизмами в данном УМК не проводится, именно поэтому нами было принято решение разработать данный фрагмент.

Фрагмент начинается с того, что учитель предлагает ученикам выполнить задание, направленное на совершенствование фонетических навыков (стр. 35, №4). Учащиеся выполняют имитационное упражнение, а именно слушают, как диктор произносит англицизмы и повторяют за ним. Следующим этапом учитель проводит мини-опрос на предмет того, кто какие англицизмы знает в

немецком языке. В ходе ответов учеников, все упомянутые англицизмы фиксируются учителем на доске. Это делается для того, чтобы потом разделить названные англицизмы на несколько тематических групп. Таким образом, учитель подводит учащихся к выводу о том, что англицизмы присутствуют в немецком языке во всех областях жизнедеятельности, более того активно используются в немецкой речи. Далее целесообразным можно считать рассказ учителя про такое явление, как Denglish. Далее вниманию обучающихся на экране презентуется диалог с использованием Denglish между подростками на тему раздела в учебнике. Их заданием является то, чтобы они прочли диалог по ролям (выбираются 2 ученика) и затем в этом диалоге нашли слова, заимствованные из английского. В данном случае ученики опираются на уже знакомые ЛЕ английского языка, что облегчает понимание данного диалога. После ответов учащихся, для самопроверки на презентации англицизмы выделяются другим цветом. Когда обучающиеся читают англицизмы, учитель обращает внимание на правильность произношения, так как в некоторых словах оно может немного отличаться. Для контроля понимания представленных англицизмов, учитель просит обучающихся к каждому англицизму подобрать немецкую мини-дефиницию. Данное упражнение может выполняться в парах или самостоятельно. Предполагается, что в данном упражнении использование знаний английского языка помогает так же расширить словарь немецкого языка.

На следующем этапе обучаемым могут предложены продуктивное упражнение, ролевая игра. Ученикам раздаются карточки с ситуациями (каждому по ролям). Согласно выбранной ими ситуацией, они должны составить похожий диалог с использованием англицизмов. На обратной стороне каждой карточки могут быть указаны слова, которые могут быть полезны при составлении диалога (например, downloaden, cliken, herunterladen, hochladen, mailen, chatten, die SMS, die Datei, surfen, checken, starten, die Homepage, das PC, и т.д.). Обязательно пример диалога должен быть выведен на экран, чтобы обучающиеся могли пользоваться образцом речи.

По нашему мнению, у учеников не должно возникнуть проблем при составлении диалогов, так как с «лексикой интернета» они уже знакомы, более того, тема интернета всегда интересна для подростков. Стоит подчеркнуть, что в данном фрагменте ярко выражен принцип экономии. Это значит, что в данном случае при знакомстве с англицизмами можно использовать не такую градуированную систему упражнений. Плюс, целью данного фрагмента является знакомство детей с англицизмами в немецком языке, а не их немецкими вариантами.

Так же, ценность данного фрагмента состоит в том, что учитель презентует учащимся «живой», а не литературный книжный немецкий язык. Подросткам бы было интересно посмотреть, как общаются между собой их немецкие сверстники.

Таким образом, данный фрагмент содержит выше заявленные стратегии обучения ИЯ. Начать хотелось бы с описания применения основных стратегий. Использование постоянных ассоциаций немецких ЛЕ с английскими ЛЕ, а также применение картинок при семантизации подчеркивают использование **стратегий запоминания** новой информации. Сопоставление английского и немецкого языков на протяжении всего фрагмента, создание немецко-английского словаря, выводы и умозаключения учащихся путем логической дедукции, догадка по контексту или же на основе знаний английского языка и постоянное повторение ЛЕ и использование таблиц является основой для **когнитивных стратегий** обучения. Подбор синонимичных немецких ЛЕ к англицизмам являются прекрасным примером использования **компенсаторных стратегий**. Что касается вспомогательных стратегий обучения, то постоянная самопроверка учащихся на протяжении всех двух фрагментов представляют **метакогнитивные** стратегии, отвечающие за координацию учебного процесса. Наличие парной и групповой форм работ обуславливает применение **социоаффективных стратегий**, так как языковое общение в социальной группе неизбежно сопровождается эмоциями, также включает в себя сотрудничество с другими и способность к сопереживанию.

Логично так же затронуть вопрос соответствия данных фрагментов ФГОС. Как показало детальное описание представленных нами фрагментов, на первом месте находится самостоятельная активная деятельность учащихся, учитель лишь направляет их деятельность, контроль правильности всех упражнений реализуется с помощью самопроверки и взаимопроверки учащихся, происходит чередование различных форм работы (фронтальная, парная, групповая. Доминирует коммуникативный подход к изучению ИЯ, так как мы можем наблюдать использование новых ЛЕ в речи во всех двух фрагментах. Следовательно, можно утверждать, что данный урок полностью соответствует требованиям ФГОС.

На основе рассмотренных нами теоретических вопросов и практического опыта осуществления связей английского и немецкого языков, мы можем сделать следующий **вывод**: лексико-грамматическая схожесть этих двух языков при правильном использовании учебных стратегий и при учете общеметодических принципов позволяет в полной мере облегчить изучение немецкого языка как второго иностранного после английского. При этом может быть использовано все многообразие учебных материалов, методических приемов и форм работы, как традиционного характера, так и более современного и технологичного. В дополнение хотелось бы сказать, что очень важно учителю понимать цель использования английского языка, чтобы его использование при изучении немецкого языка было методически оправданно. В большинстве случаев он используется для упрощения усвоения новых ЛЕ на уже знакомом материале. Поэтому, обращение к английскому языку эффективно на этапе знакомства с лексикой. Либо же использование английского эффективно в контрастивных упражнениях для устранения интерференции, чтобы учащиеся понимали, что языки все-таки разные и не стоит абсолютно все похожие явления с одного языка переносить в другой язык.

Заключение

Согласно задачам данной работы, нами были рассмотрены психолингвистические закономерности и принципы процесса обучения немецкому языку как второму иностранному. Также были упомянуты педагоги и ученые, изучавшие проблему психологических и психолингвистических особенностей явления многоязычия (Б.В. Беляев, Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, А.А. Залевская, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Л. Балкан и др.). Было выяснено, что изучению НЯ как ИЯ на базе английского присущи 2 психолингвистические закономерности: процесс интерференции (отрицательный перенос) и положительный перенос.

Следующим этапом была рассмотрена иноязычная лексика в методическом аспекте, а также трудности ее усвоения при взаимодействии языков. В свете данного вопроса были упомянуты общеметодические принципы, повышающие эффективность обучения иноязычной лексики в ситуации изучении ИЯ2. К таким принципам относятся: коммуникативно-когнитивный, личностно – ориентированный, принцип взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности, контрастивный принцип, принцип интенсификации и принцип экономии. Помимо этого, была отмечена роль учебных стратегий в организации процесса овладения иноязычной лексикой. Были выделены основные стратегии (запоминания, когнитивные и компенсаторные стратегии) и вспомогательные стратегии (метакогнитивные, аффективные и социальные). Так же были описаны этапы работы и задания для обучения лексической стороне иноязычной речи в условиях изучения немецкого языка как второго иностранного после английского. Было выяснено, что обычно методисты выделяют три этапа формирования лексических навыков. Данная классификация включает в себя три этапа: ознакомление, тренировка и применение. В соответствии с этим, был проанализирован УМК «Horizonte» (М. М. Аверин) на предмет заданий для обучения лексической стороне немецкоязычной речи. Нами было отмечено, что автор прибегает к взаимосвязи английского языка с немецким только в УМК до 7 класса

включительно.

И в последнюю очередь была представлена собственная методическая разработка фрагментов уроков. На основе выделенных нами стратегий овладения иноязычной лексикой в условиях обучения немецкому языку как второму иностранному после английского, а также на основе анализа УМК «Horizonte», нами были разработаны два фрагмента урока немецкого языка для 5 и 7 классов. Данные фрагменты основаны на лексико-грамматической схожести английского и немецкого языков, что помогает облегчить и интенсифицировать процесс введения и усвоения новых ЛЕ в немецком языке. Было выявлено, что данные фрагменты соответствуют ФГОС, что вполне доказывает то, что данные фрагменты могут быть использованы в учебном процессе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Аверин М.М., Джин Ф., Рорман Л., Збранкова М. Horizonte 5 класс: Учебник для общеобразовательных учреждений. М.: Просвещение, 2011. 95 с.

2. Аверин М.М., Джин Ф., Рорман Л., Збранкова М. Horizonte 6 класс: Учебник для общеобразовательных учреждений. М.: Просвещение, 2011. 98 с.

3. Аверин М.М., Джин Ф., Рорман Л., Збранкова М. Horizonte 7 класс: Учебник для общеобразовательных учреждений. М.: Просвещение, 2011. 97 с.

4. Артемов В.А. Психология обучения иностранному языку. М.: Просвещение, 1969. 279 с.

5. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003. 159 с.

6. Бердичевский А.Л. Основные трудности в усвоении порядка слов немецкого языка как второго иностранного на базе английского // Сб. Вопросы обучения иностранным языкам в школе и в вузе. М., 1974. С. 13–14.

7. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): Учебное пособие. Обнинск: Титул, 2001. 48 с.

8. Бим И.Л. Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам //Текст. 2013. №4. С. 37–38.

9. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. Проблемы и перспективы: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранные языки». М.: Просвещение, 1988. 255 с.

10. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. М.: Academia, 2006. 200 с.

11. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: Изд-во АРКТИ, 2013. 327 с.

12. Гальскова Н.Д., Коряковцева Е.В., Нечаев Н.Н. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 12–16.

13. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев: Вища школа,

1974.
14. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. М.: Русский язык, 1989. 154 с.
15. Китросская И.И. Некоторые вопросы методики обучения второму иностранному языку в свете психолингвистического анализа явления переноса: дис. ... канд. пед. наук. М., 1970. 227 с.
16. Лапидус Б.А. Вопросы методики преподавания второго иностранного языка. М.: Высшая школа, 1973. 148 с.
17. Лебединская Б.С. Методика обучения лексике немецкого языка как второго иностранного при первом английском. М.: АКД, 1975. 180 с.
18. Миньяр-Белоручев Р.К. Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному // Иностранные языки в школе. 1991. № 5. С.15–16.
19. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Пособие для студентов педагогических вузов и учителей. М.: Просвещение, 2005. 239 с.
20. Фельдхюс А. Немецкий плюс английский для российских учащихся: Пособие для учителей немецкого как второго иностранного языка. М.: Goethe–Institut Russland, 2010. 46 с.
21. Харлов Г.А. Психологические особенности системного обучения иноязычному лексическому материалу. М.: Просвещение, 1990. 349 с.
22. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: Учебное пособие для студентов педагогических институтов. М.: Просвещение, 1986. 222 с.
23. Шатилов С.Ф. Некоторые принципы создания системы упражнений для обучения иностранному языку: Система упражнений при обучении иностранному языку в школе и вузе. М.: Просвещение, 1978. 220 с.
24. Шубин Э.П. Основные принципы методики обучения иностранным языкам. М.: Учпедгиз, 1963. 191 с.
25. Щепилова А.В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному: Теорет. основы. М.:

Просвещение, 2003. 486 с.
26. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе: общ. вопросы методики / под ред. И. В. Рахманова. М.: Высшая школа, 1974. 112 с.
27. Щукин А.Н. Теория обучения иностранным языкам (лингводидактические основы). М.: ВК, 2012. 335 с.
28. Bimmel P. Lernstrategien im Deutschunterricht // Fremdsprache Deutsch. Heft& Lernstrategien, 1995. S. 4–11.
29. Bimmel P., Rampillon N. Lernerautonomie und Lernstrategien. Berlin-München-Leipzig: Langenscheidt, 1999. S. 15–16.
30. Cohen A.D. Strategies in Learning and Using a Second Language. New York: Longman, 1998. P. 52.
31. Oxford R.L. Language Learning Strategies. What every teacher should know. New York: Newbury House, 1990. P. 12.
Интернет ресурсы:
32. http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=2661
33. http://открытыйурок.рф/статьи/585307/
34. http://5fan.ru/wievjob.php?id=99081
35. https://ru.wikipedia.org/wiki/Интерференция_(лингвистика)
36. https://nsportal.ru/blog/nachalnaya-shkola/all/2015/11/06/
37. https://prosv.ru/umk/about/deutsch-horizonte.html

Приложение 1

Развернутый конспект фрагмента №1

Учитель: Чумгалакова Рада Ринатовна
Учебный предмет: Немецкий язык
Уровень: 5 класс
Тема урока: «Tiere»
Тип урока: Урок открытия нового знания
УМК: «Horizonte» М.М. Аверин, Ф. Джин, Л. Рорман, М. Збранкова

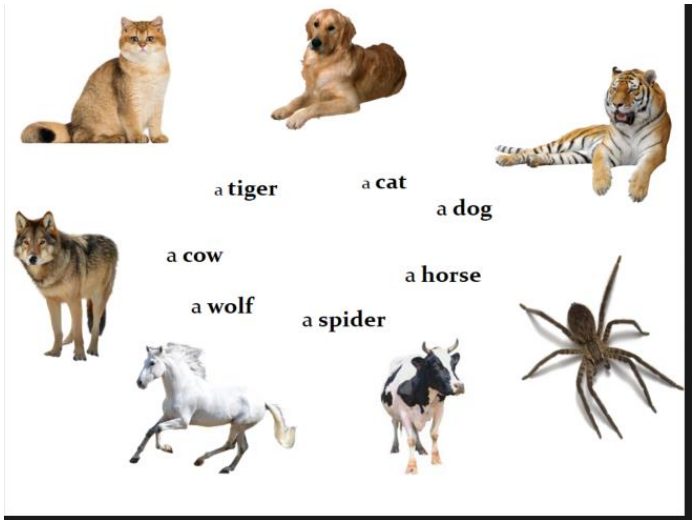
Тема	**«Tiere»**
Цель и задачи	**Цель:** изучение новых лексических единиц **Задачи:** **1. Практические** - Познакомиться с новыми лексическими единицами.по теме «Tiere» - Учить использовать ранее изученный лексический и грамматический материал для решения коммуникативных задач. - Развивать навыки монологической речи. **2. Образовательные** - Расширить лингвистический кругозор учащихся. - Расширения кругозора и знаний учащихся о животных. **3. Воспитательные** - Воспитывать вежливость и взаимопомощь при работе в группах и парах. - Воспитывать чувство уважения к культуре немецкому и английскому языкам **4. Развивающие** - Формировать умение пользоваться знаниями английского языка при изучении немецкого.

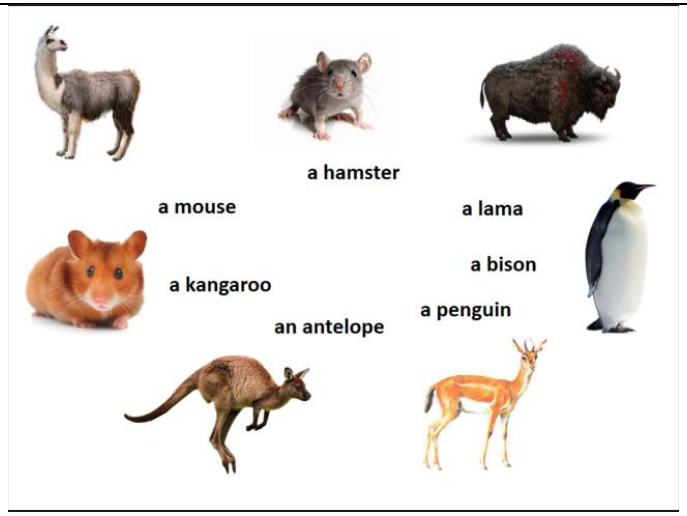
	- Развивать языковую догадку на знании ЛЕ по данной теме английском языке. - - Развивать языковые способности к догадке. - Развивать познавательную активность, расширять кругозор учащихся. - Развивать память и логическое мышление учащихся.	
Планируемый результат	**Предметные умения**	**УУД**

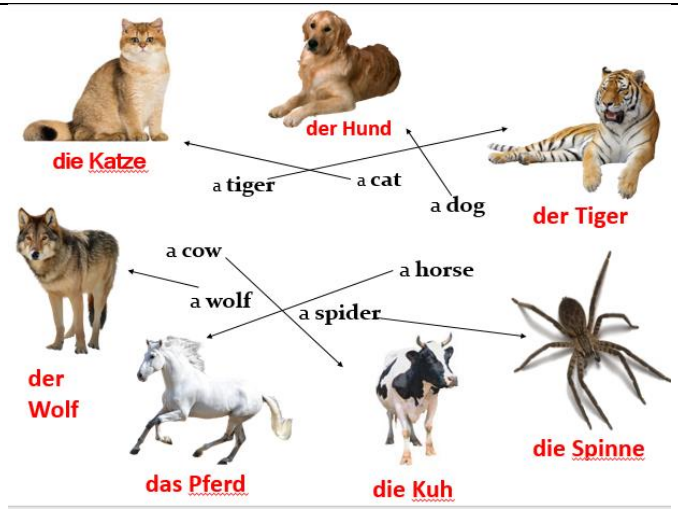
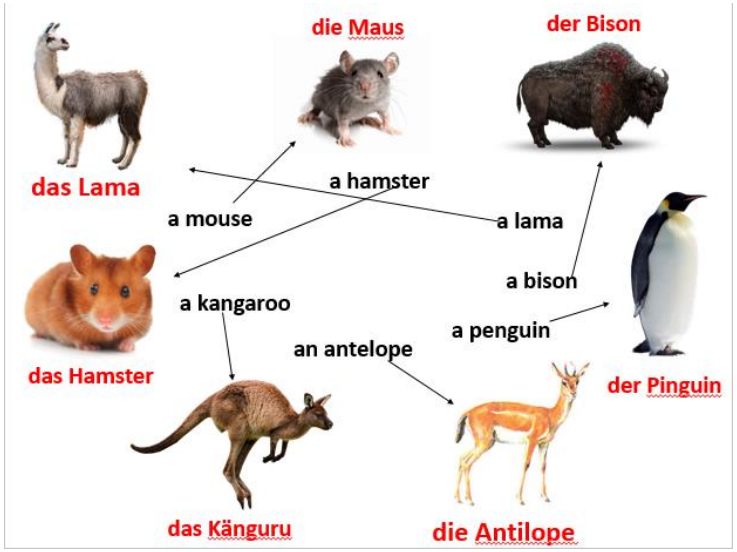
	1. Отработать новый лексический материал. 2. Применять знания английского языка при изучении немецкого. 3. Составлять короткие умозаключения по теме с опорой на изученный лексический материал.	**Коммуникативные:** ➢ Уметь использовать адекватные речевой ситуации языковые средства для решения различных коммуникативных задач ➢ Уметь выбирать оптимальные формы во взаимоотношениях с одноклассниками ➢ Уметь представить результаты парной и групповой работы на немецком языке. **Познавательные:** ➢ Уметь актуализировать фоновые знания и знания других языков. ➢ Уметь осуществлять поиск необходимой информации. ➢ Уметь сопоставлять явления двух языков. ➢ Уметь структурировать полученное знание. **Регулятивные:** ➢ Уметь осуществлять регулятивные действия самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке. ➢ Уметь самостоятельно контролировать своё время и управлять им. ➢ Уметь проявлять волевую саморегуляцию в ситуациях затруднения. ➢ Уметь систематизировать и дифференцировать полученные знания. **Личностные:** ➢ Уметь формировать положительное отношение к учению, к саморазвитию и к познавательной деятельности.

		➢ Уметь организовать индивидуальную, парную и групповую работу. ➢ Уметь соотнести цели действия и его результаты.
Основные понятия	Лексические единицы по теме «Tiere».	
Организация пространства		
Межпредметные связи	**Формы работы**	**Ресурсы**
Английский язык	• Фронтальная • Групповая • Парная • Индивидуальная	• Ноутбук • Мультимедийная презентация • Раздаточный материал (дидактические карточки для игры, рабочие листы, таблица)

№	Этапы работы	Содержание этапа		
1.	**Введение новых ЛЕ**	**Время**	**Используемые ресурсы**	
		7 минут	***презентация***	
		Деятельность учителя	**Деятельность обучающихся**	**УУД**

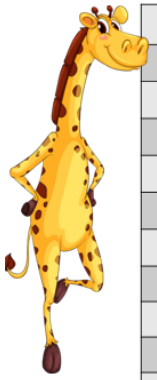
		<u>Цель</u>: ввести новые лексические единицы. 1. Предлагает ученикам посмотреть на презентацию и по очереди сопоставить картинки животных с английскими словами. *-Ich schlage euch vor, zu jedem Bild ein englisches Wort zu finden. Ihr arbeitet der Reihe nach.*  	**<u>Цель</u>** – знакомство с новыми лексическими единицами. 1. Учащиеся по очереди соотносят английское слово с картинкой. Затем появляются немецкие слова, обучающиеся пытаются соединить новое слово с картинкой и английским эквивалентом.	**Коммуникативные:** Взаимодействовать с учителем. Принимать участие в беседе. **Познавательные:** Сопоставлять ЛЕ двух языков. Структурировать полученные знания. **Регулятивные:** Осуществлять самопроверку. Осуществлять взаимодействие с учителем и одноклассниками. Развивать ассоциативное мышление. **Личностные:** Умение опираться на личный опыт в изучении при знакомстве с новым ЛЕ. Следовать в поведении моральным нормам и этическим требованиям.

		 Обращает внимание учеников на немецкие эквиваленты данных слов. Контролирует понимание новых ЛЕ. - *Achtet auf das deutsche Äquivalent dieser Wörter. Versteht ihr die Bedeutung?*		

		 	2. При появлении немецкого слова обучающиеся повторяют его вслед за учителем . 3. Вместе с учителем составляют словарь и фиксируют его у себя в тетради.	

		2. При появлении немецкого эквивалента учитель произносит новые слова на немецком языке, просит обучающихся повторить. - *Achtet auf die Aussprache deutscher Wörter, ich lese und ihr wiederholt.* 3. Предлагает вместе составить интернациональный (немецко-английский) словарь у себя в тетради, тем самым фиксируя новые лексические единицы. - *Nun machen wir ein internationales Wörterbuch zusammen.. Ihr müsst es in Heften schreiben.* 4. Чтобы облегчить задачу учащимся, учитель презентует пример словаря на экране.	4. Внимательно изучают пример интернационального словаря, представленный учителем.	

ENGLISCH VS DEUTSCH



ENGLISCH	DEUTSCH
a cat	die Katze
a dog	der Hund
a spider	die Spinne
a tiger	der Tiger
a horse	das Pferd
a wolf	der Wolf
a cow	die Kuh
a mouse	die Maus
a hamster	das Hamster
a lama	das Lama

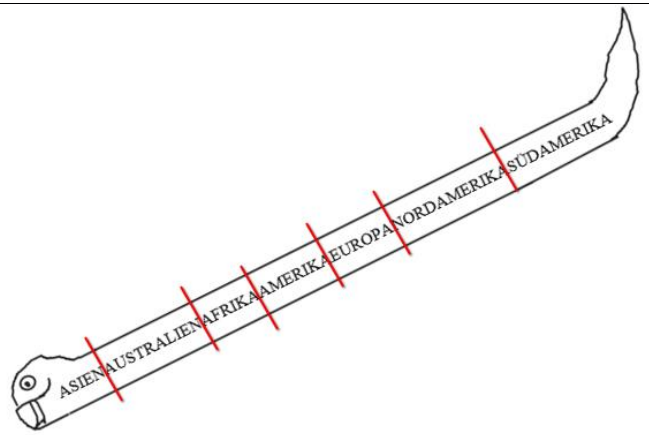
ENGLISCH VS DEUTSCH

ENGLISCH	DEUTSCH
a bison	der Bison
a penguin	der Pinguin
an antelope	die Antilope
a kangaroo	das Känguru

5. Ученики самостоятельно сопоставляют ЛЕ немецкого и английского языков. Отмечают в тетради похожие слова. Отмечают слова, которые различны.

		5. Зафиксировав слова в тетради, просит учеников выделить синим карандашом слова, похожие по звучанию или написанию в двух языках. Просит ответить на вопрос «Какие слова вообще не похожи?». Корректирует гипотезы учеников при необходимости. - *Markiert die ähnlichen Wörter blau. Welche Wörter sind nicht gleich?* Учитель может попросить назвать ассоциации с непохожими словами или предложить собственные, как например: «Die Kuh macht muu», что поможет легче и быстрее запомнить немецкий вариант.		
2.	**Первичное закрепление и тренировка ЛЕ**	**Время**	**Используемые ресурсы**	
		20 минут	***Дидактические карточки для игры, рабочие листы, таблица***	
		Деятельность учителя	**Деятельность обучающихся**	**УУД**
		Цель – активизировать изученные ЛЕ 1. Делит учащихся на несколько групп и предлагает учащимся поиграть в «Домино». Каждой группе раздаются дидактические карточки (Приложение 3). Объясняет правила игры. Каждая деталь домино (карточка) состоит из двух частей — на одной слово на английском, на другой — перевод следующего слова на немецкий. - *Lass uns Domino spielen. Jede Gruppe bekommt Karten. Jede Karte besteht aus zwei Teilen — ein Wort auf Englisch, ein anderes Wort — die Uebersetzung des nächsten Wortes*	**Цель** – тренировать новые ЛЕ 1. Внимательно слушают учителя, задают вопросы при необходимости. Делятся на группы. Получают карточки. Выполняют задание учителя в группах.	**Коммуникативные:** Взаимодействовать с учителем и одноклассниками, аргументировать собственное мнение и позицию Воспринимать иноязычную речь. **Познавательные**: Принимать участие в беседе.

		ins Deutsche. Das Team, das seinen «Domino» am schnellsten und richtig macht, gewinnt. 2. Следит за процессом игры, объявляет победителей, разбирает ошибки команд при их наличии. 3. Перед следующим заданием учитель предлагает обучающимся вспомнить названия континентов. Сначала это делается на английском языке. Каждому ученику предлагается задание «Змейка» (Приложение 4), в которой они должны найти названия на английском языке. Параллельно этой «Змейке» расположено совершенно идентичное задание, но уже на немецком языком. Обучающимся предлагается выделить континенты в немецкой «Змейке», проявляя языковую догадку. - *Bevor wir die nächste Aufgabe machen, schlage ich vor, euch an die Namen der Kontinente zu erinnern*. Jeder bekommt eine “Schlange”, wo ihr diese Kontinente finden müsst. - *Unten habt ihr eine identische Schlange, aber mit den deutschen Kontinenten. Versucht sie zu finden.* 4. Для самоконтроля правильные ответы выводятся на экран.	2. Внимательно слушают задание, получают карточки с заданием. Находят континенты на английском языке. Далее, проявляя языковую догадку, выделяют континенты на немецком языке. 3. Выполняют самопроверку.	Осуществлять тренировку новых ЛЕ на основе материала английского языка. Актуализировать полученные знания в системе упражнений. Осуществлять актуализацию имеющихся знаний на основе работы с лексическим материалом. **Регулятивные:** Выбирать действия в соответствии с поставленной задачей, проявлять волевую саморегуляцию и познавательную инициативу. Осуществлять самоанализ. **Личностные**: Осознавать нравственно-этическую ценность усваиваемого материала. Следовать в поведении моральным нормам и этическим требованиям. Осознавать ответственность за общее дело. Оказывать помощь и поддержку сверстнику в ситуациях затруднения.

		 5. Далее учитель проговаривает названия континентов, просит учеников хором повторить за учителем. 6. Представляет вниманию учащихся рабочие листы с профайлами про животных с общей информацией о них (Приложение 5). Предлагает прочитать данные профайлы и выделить слова и словосочетания, которые похожи с английским языком. - *Sie bekommt jetzt Profiles mit Informationen über Tiere. Lest das und findet die Wörter, die in der englischen Sprache ähnlich sind.* 7. Далее обучающимся предлагается таблица с английскими вариантами словосочетаний из профайлов (Приложение 6). С помощью информации из профайлов ученики заполняют таблицу немецким вариантом словосочетаний.	4. Хором повторяют за учителем немецкий вариант континентов. 5. Внимательно читают профайлы с общей информацией о животных. В рабочих листах выделяют слова и словосочетания, которые похожи с английским языком. 6. Просматривают таблицу. С помощью информации в профайлах заполняют данную таблицу.	

		- *In dieser Tabelle schreibt ihr deutsche Äquivalente für englische Phrasen.* 8. Каждое немецкое словосочетание учитель отчитывает вместе с учениками. - *Lest mit mir!* 9. Предлагает ученикам поиграть в «Переводчика». Объясняет правила игры. Производит фронтальный опрос. - *Nun spielen wir noch einmal. Jetzt seid ihr Dolmetscher. Auf dem Bildschirm seht ihr einen englischen Satz, den ihr ins Deutsche sofort übersetzen müsst.* *The kangaroo comes from Australia* <u>Предложения для упражнения:</u> The tiger lives in Asia.	7. Отчитывают немецкие словосочетания с учителем. 8. Внимательно слушают правила игры. Во фронтальном режиме выполняют задание учителя.	

		The kangaroo lives in Australia. The Lama lives in South America. The cat can miaow. The tiger can swim and run. The kangaroo can not fly and sing. 10. Как только ребенок выдвинул свой вариант, на слайде появляется правильный вариант для самопроверки. - *Nach jeder englischen Phrase zeige ich das richtige deutsche Aequivalent.* *Das Känguru kommt aus Australien.* 	9. Выполняют самопроверку с помощью презентации. .	
4.	**Использование новых ЛЕ в речи**	**Время**	**Используемые ресурсы**	
		7 минут	***Рабочие листы, таблица.***	
		Деятельность учителя	**Деятельность обучающихся**	**УУД**

		Цель – развитие навыков монологической речи 1. Обучающимся предлагается выбрать профайл одного из животных и рассказать про него, опираясь на речевые образцы. 2. Слушает ответы учащихся, исправляет ошибки при их наличии.	**Цель** – развитие навыков монологической речи 1. Слушают внимательно задание учителя, задают вопросы при необходимости. Подготавливают небольшое монологическое высказывание 2. Как только учащиеся будут готовы, презентуют перед классом мини-рассказ про выбранного животного.	**Коммуникативные:** Взаимодействовать с учителем и одноклассниками, аргументировать собственное мнение и позицию. Воспринимать иноязычную речь. Применять изучаемые ЛЕ в повседневной иноязычной речи. **Познавательные**: Осуществлять тренировку новых ЛЕ на основе материала английского языка. Актуализировать полученные знания в системе упражнений. **Регулятивные:** Выбирать действия в соответствии с поставленной задачей, проявлять волевую саморегуляцию и

				познавательную инициативу. **Личностные**: Осознавать нравственно-этическую ценность усваиваемого материала. Следовать в поведении моральным нормам и этическим требованиям.

Приложение 2

Развернутый конспект фрагмента №2

Учитель: Чумгалакова Рада
Учебный предмет: Немецкий язык
Уровень: 7 класс
Тема урока: «Bilder und Töne»
Тип урока: Урок отработки умений
УМК: «Horizonte» М.М. Аверин, Ф. Джин, Л. Рорман, М. Збранкова

Тема	**«Bilder und Töne»**
Цель и задачи	**Цель:** познакомить учащихся с англицизмами в немецкой речи **Задачи:** **1. Практические** - Познакомиться с англицизмами по теме «Bilder und Töne» - Учить использовать ранее изученный лексический материал для решения коммуникативных задач. - Совершенствовать навыки диалогической речи - Активизировать лексические навыки по теме - Формирование фонетических навыков - Формировать умение пользоваться иностранным языком в обыденной жизни. **2. Образовательные** - Расширить лингвистический кругозор учащихся. - Продолжить работу по формированию лексических навыков **3. Воспитательные** - Воспитывать вежливость и взаимопомощь при работе в парах. - Воспитывать чувство уважения к культуре немецкому и английскому языкам

	4. Развивающие - Развивать умение целесообразного использования заимствований из английского языка в немецкой речи. - Формировать умение пользоваться знаниями английского языка при изучении немецкого. - Развивать языковую догадку на знании ЛЕ по данной теме английском языке. - Развивать языковые способности к догадке. - Развивать познавательную активность, расширять кругозор учащихся. - Развивать память и логическое мышление учащихся.	
Планируемый результат	**Предметные умения**	**УУД**

	1. Отработать англицизмы в немецкой речи по теме «Bilder und Töne». 2. Применять знания английского языка при изучении немецкого. 3. Составлять короткие умозаключения по теме с опорой на изученный лексический материал. 4. Совершенствовать навыки диалогической речи 5. Формирование фонетических навыков	**Коммуникативные:** ➢ Уметь использовать адекватные речевой ситуации языковые средства для решения различных коммуникативных задач ➢ Уметь выбирать оптимальные формы во взаимоотношениях с одноклассниками ➢ Уметь представить результаты парной работы на немецком языке. **Познавательные:** ➢ Уметь актуализировать фоновые знания и знания других языков. ➢ Уметь осуществлять поиск необходимой информации. ➢ Уметь сопоставлять явления двух языков. ➢ Уметь структурировать полученное знание. **Регулятивные:** ➢ Уметь осуществлять регулятивные действия самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке. ➢ Уметь самостоятельно контролировать своё время и управлять им. ➢ Уметь проявлять волевую саморегуляцию в ситуациях затруднения. ➢ Уметь систематизировать и дифференцировать полученные знания. **Личностные:**

		➢ Уметь формировать положительное отношение к учению, к саморазвитию и к познавательной деятельности. ➢ Уметь организовать индивидуальную, парную и групповую работу. ➢ Уметь соотнести цели действия и его результаты.
Основные понятия	Лексические единицы и англицизмы по теме «Bilder und Töne».	
Организация пространства		
Межпредметные связи	**Формы работы**	**Ресурсы**
Английский язык	• Фронтальная • Парная • Индивидуальная	• Ноутбук • Мультимедийная презентация • Раздаточный материал (дидактические карточки)

№	Этапы работы	Содержание этапа		
1.	**Формирование фонетических навыков**	**Время**	**Используемые ресурсы**	
		3 минут	***УМК «Horizonte»***	
		Деятельность учителя	**Деятельность обучающихся**	**УУД**

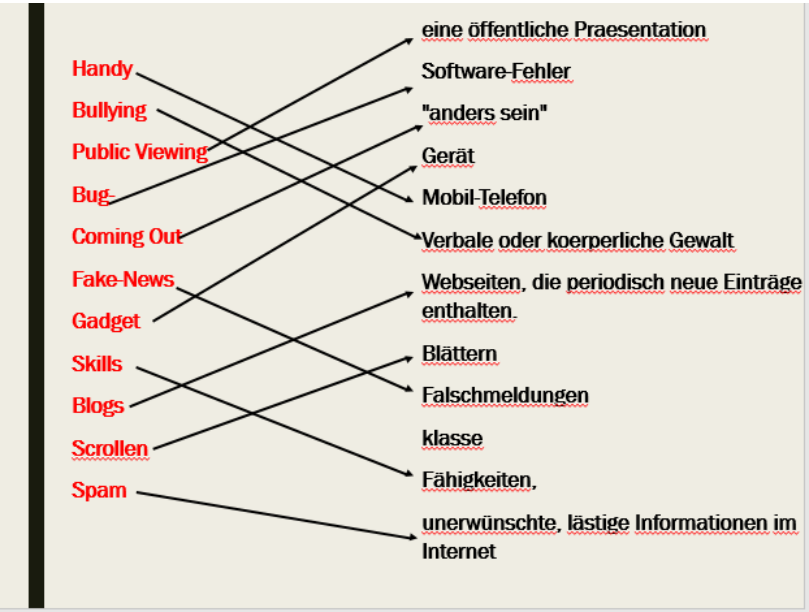
		Цель: отработать навыки произношения англицизмов в немецком языке 1. Предлагает ученикам выполнить задание в учебнике на стр. 35, №4 (Приложение 7). -*Ich schlage euch vor, mit dem Buch zu arbeiten.* Öffnet die Seite 35, die Nummer 4. Ihr hoert, wie Anglizismen ausgesprochen werden. Ihr muesst nach dem Sprecher wiederholen. 2. Внимательно следит за правильностью произношения.	**Цель** – знакомство фонетической оболочкой англицизмов в немецком языке 1. Открывают учебник на нудной странице. Слушают задание учителя. Далее слушают предложенную учителем аудиозапись с произношением англицизмов и повторяют хором за диктором.	**Коммуникативные:** Взаимодействовать с учителем. **Познавательные:** Сопоставлять ЛЕ двух языков. **Регулятивные:** Осуществлять взаимодействие с учителем и одноклассниками. **Личностные:** Умение опираться на личный опыт в изучении иностранных языков. Следовать в поведении моральным нормам и этическим требованиям.
2.	**Актуализация знаний**	**Время**	**Используемые ресурсы**	
		4 минуты		
		Деятельность учителя	**Деятельность обучающихся**	**УУД**
		Цель – актуализация полученных знаний 1. Проводит мини-опрос, кто какие англицизмы знает в немецком языке.	**Цель** – актуализация полученных знаний 1. Отвечают на вопрос учителя, называя знакомые им англицизмы во фронтальном режиме.	**Коммуникативные:** Взаимодействовать с учителем и одноклассниками, аргументировать собственное мнение и позицию

		- *Und jetzt sagt mir bitte, welche Anglizismen in der deutschen Sprache ihr noch kennt ?* 2. Выписывает предложенные англицизмы на доску. -*Alle Anglizismen werden an die Tafel geschrieben.* 3. Прослушав ответы учащихся, предлагает им поделить записанные англицизмы на семантические группы. -*Nun koennen wir diese Woerter an einige semantische Gruppe teilen, z.B.: Wörter, die etwas mit Mode zu tun haben, Wörter, die mit Essen und Trinken zu tun haben, Wörter für Sportarten, Sportgeräte und mehr, Wörter für Kunst und Musik, Wörter aus der 'digitalen Welt', usw* 4. Поделив вместе с учениками слова на группы, подводит их к выводу о том, что англицизмы присутствуют в НЯ во всех областях жизнедеятельности и играют важную роль в НЯ. - *Was denkt ihr? Warum und wozu haben wir die Anglizismen an solche Gruppe geteilt? Was zeigt es uns?...* -*Ja, das ist absolut richtig, heutzutage existieren die Anglizismen in der deutschen Sprache in allen Bereichen des Lebens und spielt eine grosse Rolle dazu.* 5. Расспрашивает учеников про Denglisch. - *Kennt ihr Denglisch? Was ist eigentlich das? Und wenn ihr das nicht kennt, vermutet, was es bedeutet.*	2. С помощью учителя делят полученные англицизмы на некоторые тематические группы. 3. Отвечая на вопросы учителя, приходят к выводу о том, что англицизмы укрепились в немецком языке и активно используются немцами. 4. Высказывают свои предположения по поводу Denglisch .	Воспринимать иноязычную речь. **Познавательные**: Принимать участие в беседе. Осуществлять тренировку новых ЛЕ на основе материала английского языка. Осуществлять актуализацию имеющихся знаний на основе работы с лексическим материалом. **Регулятивные:** Выбирать действия в соответствии с поставленной задачей, проявлять волевую саморегуляцию и познавательную инициативу. Развивать умение целесообразного использования заимствований **Личностные**: Осознавать нравственно-этическую ценность усваиваемого материала.

		Реагирует на предположения учеников. В конечном счете рассказывает, что это означает. - *Unter Denglisch wird ein Sprachgemisch aus Deutsch und Englisch verstanden oder anders gesagt wird mit Denglisch ein stark von Anglizismen geprägtes Deutsch bezeichnet.*	5. Внимательно слушают про Denglisch. Задают интересующие их вопросы.	
3.	**Совершенствование лексических навыков**	**Время**	**Используемые ресурсы**	
		8 минут	***Презентация, раздаточный материал***	
		Деятельность учителя	**Деятельность обучающихся**	**УУД**
		<u>Цель</u> – Совершенствование лексических навыков 1. Презентует обучающимся на экране пример диалога с Denglish между подростками на тему раздела в учебнике. Предлагает ученикам по ролям прочитать диалог и найти англицизмы, использованные подростками. - *Auf dem Bildschirm koennt ihr ein Beispiel des Dialogs mit Denglisch sehen. Ich schlage euch vor, den Dialog zu lesen. Ich waehle 2 Personen. Gleichzeitig sucht bitte alle Anglizismen.*	**<u>Цель</u>** – актуализация ранее изученных английских лексических единиц 1. Читают предложенный диалог, анализируют его. Ищут используемые англицизмы. Озвучивают свои варианты.	**Коммуникативные:** Взаимодействовать с учителем и одноклассниками, аргументировать собственное мнение и позицию Воспринимать иноязычную речь. **Познавательные**: Принимать участие в беседе. Осуществлять тренировку новых ЛЕ на основе материала английского языка. Актуализировать полученные знания в системе упражнений. Осуществлять актуализацию имеющихся знаний на основе работы с лексическим материалом.

		Lisa: Ich habe ein neues Gadget gekauft. Es ist so cool! **Maria:** Wow, ist es ein Handy? **Lisa:** Ja, genau. Das ist Iphone 10! Stell dir vor! Meine Eltern hat es mir gekauft! **Maria:** Na, herzlichen Glueckwunsch! Du kannst dich ja endlich in Instagramm registrieren und verschiedene interessante trendy Blogs scrollen! **Lisa:** Das will ich nicht machen! Scrollen ist eine Zeitverschwendung fuer mich! Vielmehr, gibt es so viel Spam, Fake News und Bugs dort. **Maria:** Spam und Bugs sind ueberall im Internet, nicht nur in Instgram! Meiner Meinung nach, ist Public Viewing ein gutes Mittel, Skills zu zeigen und ein bisschen Geld damit zu verdienen. **Lisa:** Aber mit Geld bekommt man immer Bullying. **Maria:** Das ist die Kehrseite der Medaille. Einmal werde ich eine bekannte Bloggerin. Und du wirst mein Coming-Out beobachten. **Lisa:** Wer weiss, wer weiss… 2. Фронтально опрашивает учеников. Обращает внимание на правильность чтения англицизмов. Чтобы упростить восприятие данных слов, использует цветовое решение на слайде презентации.		**Регулятивные:** Выбирать действия в соответствии с поставленной задачей, проявлять волевую саморегуляцию и познавательную инициативу. Осуществлять самоанализ. **Личностные**: Осознавать нравственно-этическую ценность усваиваемого материала. Оказывать помощь и поддержку сверстнику в ситуациях затруднения.

		Lisa: Ich habe ein neues **Gadget** gekauft. Es ist so cool! **Maria:** Wow, ist es ein **Handy**? **Lisa:** Ja, genau. Das ist **Iphone** 10! Stell dir vor! Meine Eltern hat es mir gekauft! **Maria:** Na, herzlichen Glueckwunsch! Du kannst dich ja endlich in Instagramm registrieren und verschiedene interessante **trendy Blogs scrollen**! **Lisa:** Das will ich nicht machen! **Scrollen** ist eine Zeitverschwendung fuer mich! Vielmehr, gibt es so viel **Spam, Fake News** und **Bugs** dort. **Maria:** **Spam und Bugs** sind ueberall im Internet, nicht nur in Instgram! Meiner Meinung nach, ist **Public Viewing** ein gutes Mittel, **Skills** zu zeigen und ein bisschen Geld damit zu verdienen. **Lisa:** Aber mit Geld bekommt man immer **Bullying**. **Maria:** Das ist die Kehrseite der Medaille. Einmal werde ich eine bekannte **Bloggerin**. Und du wirst mein **Coming-Out** beobachten. **Lisa:** Wer weiss, wer weiss… 3. Раздает каждому ученику рабочий лист (Приложение 8), в котором нужно соединить англицизм с немецкой мини-дефиницией. - *Jetzt bekommt jeder ein Arbeitsblatt. Links gibt`s Anglizismen und rechts- deutsche Definitionen. Ihr muesst sie nach der Bedeutung verbinden. Ihr arbeitet selbst. Ihr habt 3-4 Minuten, um diese Aufgabe zu machen.* 4. Предлагает самим проверить результаты своей работы, а именно, поменяться рабочими листами с соседом по парте и сверить ответы с ответами, представленными на слайде. - *Nun prüfen wir die Aufgabe, aber wir machen das auf eine besondere Weise. Ihr gebt euer Arbeitsblatt eurem Banknachbar*	2. Получают рабочие листы с заданием. Самостоятельно соединяют англицизмы с немецкими эквивалентами. . 3. Выполняют проверку работы соседа по парте, сравнивая ответы с ответами на презентации. Каждый осуществляет самонанализ.	

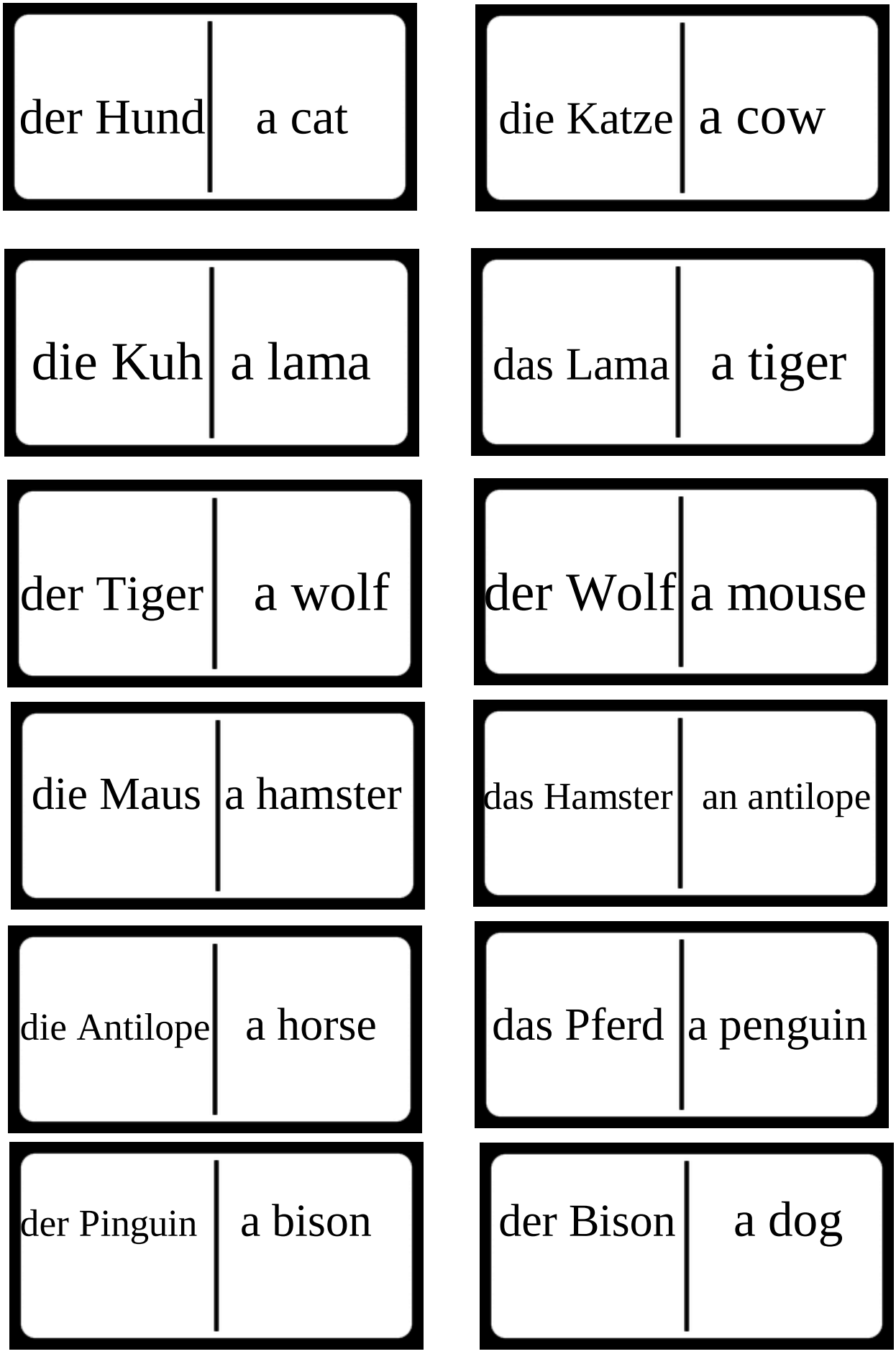
		und euer Banknachbar checkt die Aufgabe mit Hilfe der Präsentation.  		
4.	**Совершенствование навыков диалогической речи**	**Время** ***10 минут***	**Используемые ресурсы** ***Презентацця, дидактические карточки для игры***	
		Деятельность учителя	**Деятельность обучающихся**	**УУД**
		Цель – совершенствовать навыки диалогической речи 1. Предлагает учащимся провести ролевую игру. Объясняет правила игры и контролирует их понимание. Ученики делятся на пары. Каждая пара получает карточку с ситуацией (Приложение 9). Согласно этой ситуации, пара должна составить диалог, похожий на выше представленный.	**Цель** – совершенствование навыков диалогической речи 1. Слушают внимательно задание учителя, задают вопросы при необходимости.	**Коммуникативные:** Взаимодействовать с учителем и одноклассниками, аргументировать собственное мнение и позицию. Воспринимать иноязычную речь.

		- *Möchtet ihr spielen? Bildet bitte Paare. Jede Paare bekommt Karten mit der Situation für eueren eigenen Dialog. Ihr habt 7-10 Minuten, um den Dialog zu machen. Dann präsentiert ihr ihn. Auf die Rückseite der Karte habt ihr einige Phrasen, die euch helfen können.* *2.* Выводит на экран пример диалога для опоры на него. Контролирует процесс работы, помогает при необходимости. 3. Слушает ответы учащихся, делает замечания при необходимости, оценивает работы.	2. Как только обучающиеся будут готовы, презентуют перед классом свои подготовленные диалоги по ролям.	Применять англицизмы в повседневной иноязычной речи. **Познавательные**: Развивать умение целесообразного использования заимствований из английского языка в немецкой речи. Осуществлять тренировку новых ЛЕ на основе материала английского языка. Актуализировать полученные знания в системе упражнений. Осуществлять актуализацию имеющихся знаний на основе работы с лексическим материалом. **Регулятивные:** Выбирать действия в соответствии с поставленной задачей, проявлять волевую саморегуляцию и

				познавательную инициативу. **Личностные**: Осознавать нравственно-этическую ценность усваиваемого материала. Следовать в поведении моральным нормам и этическим требованиям. Осознавать ответственность за общее дело. Оказывать помощь и поддержку сверстнику в ситуациях затруднения.

Приложение 3

Карточки для игры «Домино»



Приложение 4

«Змейка»

Приложение 5

DER TIGER

lebt in: Asien

kann: rennen, schwimmen

kann nicht: singen, fliegen

DAS LAMA

lebt in: Südamerika

kann: rennen

kann nicht: fliegen, schwimmen,

...

DIE KATZE

lebt in: Asien, Afrika, Europa

kann: rennen, schwimmen, miauen

kann nicht: fliegen

DAS KAENGURU

lebt in: Australien

kann: rennen, schwimmen

kannn nicht: fliegen, singen,...

Приложение 6

English	**Deutsch**
live in Asia	
live in Australia	
live in South America	
can run	
cannot sing	
can miaow	
cannot swim	
cannot fly	

Приложение 7

3 Technikwörter: Substantive und Verben

a Welche Verben und Nomen passen zusammen!

runterladen • surfen • ansehen • machen • lesen • anmachen • ausmachen • hören • starten • schreiben • klingeln • checken • schicken • öffnen • schließen

die SMS • die E-Mail • die Datei • das Handy • die Homepage • das Notebook • der Brief • das Internet • die MP3-Datei

b Schreib Sätze wie im Beispiel.

Ich muss die Datei runterladen.

4 Phonetik: englische Wörter im Deutschen

◄) 33 **So spricht man die Wörter auf Deutsch – Hör zu und sprich nach.**

1. der Computer und das Notebook
2. das Internet, die Homepage und die E-Mail
3. das Handy und die SMS
4. surfen und checken
5. die CD, die DVD und der MP3-Player

5 Hören: Interview mit Luisa

◄) 34 **a Hör zu. Drei Informationen sind falsch. Welche!**

	täglich (Minuten)	mehrmals pro Woche (Minuten)	... pro Monat (Minuten)	selten	nie
Internet	90				
Computerspiele					x
Fernsehen	60				
Kino			2-mal		
MP3-Player	240				
Zeitung		60			
Zeitschrift		60			
Buch					x

b Radio, Fernsehen, Zeitung ... – Was nutzt ihr viel/nicht so viel! Schreib die Tabelle ins Heft. Macht Interviews in der Klasse.

Wie oft bist du im Internet?

Wie lange siehst du pro Tag fern?

Liest du oft Bücher?

c Macht eine Klassenstatistik und sprecht darüber.

Nur wenige lesen jeden Tag.

Einige ... Niemand ...

Viele ...

Alle ...?

Die meisten ...

Приложение 8

Handy	eine öffentliche Präsentation
Bullying	Software-Fehler
Public Viewing	"anders sein"
Bug-	Gerät
Coming Out	Mobil-Telefon
Fake-News	Verbale oder körperliche Gewalt
Gadget	Webseiten, die periodisch neue Einträge enthalten.
Skills	Blättern
Blogs	Falschmeldungen
Scrollen	klasse
Spam, cool	Fähigkeiten,
	unerwünschte, lästige Informationen im Internet

Приложение 9

1) Schuler 1

Dein Freund kann nicht einen Film im Internet herunterladen, du willst ihn helfen.

Schuler 2

Du kannst nicht einen Film im Internet herunterladen, du rufst deinen Freund an, um Hilfe zu bekommen.

2) Schuler 1

Dein Computer ist kaput, du wllst ihn reparieren mit Hilfe des Garantieschein. Du bittest deinen Freund dir zu helfen, an den Support E-mail zu schreiben.

Schuler 2

Der Computer deines Freundes ist kaput, er will den Computer reparieren mit Hilfe des Garantiescheins. Du musst ihm helfen, eine Nachricht an den Support zu schreiben.

3) Schuler 1

Du willst einen neuen Computer kaufen, aber du verstehst nur Bahnhof. Der Konsultant hilft dir.

Schuler 2

Du bist Konsultant im Computergeschaeft, du musst dem Kunden helfen, einen neuen Computer zu wählen.